



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 10

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

À ma jument parmi les chars de Pharaon



Israël « soutient » D.ieu comme la nourriture soutient une personne : par la Torah et les mitsvot, qui émanent du plaisir propre de D.ieu, Israël permet à Sa lumière infinie d'atteindre les mondes sous forme de bonté. À l'image d'un cheval royal qui sert le plaisir de son cavalier sans le saisir, l'âme agit ainsi par l'annulation de soi devant un plaisir qui dépasse toute compréhension.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/10/

L'IDÉE CENTRALE

Israël « soutient » D.ieu comme la nourriture soutient une personne : par la Torah et les mitsvot, qui émanent du plaisir propre de D.ieu, Israël permet à Sa lumière infinie d'atteindre les mondes sous forme de bonté. À l'image d'un cheval royal qui sert le plaisir de son cavalier sans le saisir, l'âme agit ainsi par l'annulation de soi devant un plaisir qui dépasse toute compréhension.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande comment Israël peut être appelé ra'yasi, « mon soutien », et pourquoi cette comparaison est faite avec une jument parmi les chars de Pharaon. Il commence par le soleil qui est « comme un fiancé sortant de son dais » : la Torah écrite, qui éclaire la Torah orale, la lune. « Un monde de bonté sera édifié » enseigne que la bonté, qui n'a pas sa place dans l'essence de D.ieu, est édifiée continuellement par le « dire » intérieur d'Israël, la contemplation dans le cœur qui suscite une réponse d'en haut. Le « dais » qui se trouve au-dessus de toute « gloire » est le plaisir suprême, une lumière si élevée qu'elle atteint les niveaux les plus bas et s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot matérielles, de sorte qu'elles attirent une lumière plus élevée que le Monde futur, cachée comme une ombre. Les mitsvot se répartissent en trois groupes — feu, eau et esprit — correspondant aux lettres de omer : la prière, la bonté et l'étude de la Torah. La Torah descend comme un fiancé vers son épouse, la Communauté d'Israël, par un chemin « scellé » que les forces du mal ne peuvent atteindre. Comme la nourriture qui unit l'âme au corps, Israël fait couler la lumière de D.ieu dans les mondes ; à l'image d'un cheval royal, ou d'une abeille qui recueille pour son propriétaire, Israël sert un plaisir qu'il ne peut saisir.

PLAN

1 Deux questions et le fiancé

¶1

Comment Israël peut-il « soutenir » D.ieu, et pourquoi le comparer à la jument de Pharaon ? Le soleil, « comme un fiancé », est la Torah écrite, qui éclaire la Torah orale ; les deux sont l'expression générale et collective et les détails d'une même Torah.

2 Un monde de bonté est édifié

¶2-3

La bonté, absente de l'essence de D.ieu, est attirée vers le bas à travers de nombreuses contractions et édifiée continuellement par le « dire » intérieur d'Israël, la contemplation de l'unité de D.ieu ; Bina, les cinquante portes, l'amène dans les « cieux », et la Communauté d'Israël, la kalla, la reçoit.

3 Le dais au-dessus de toute gloire

¶4-10

Le « dais » est la lumière qui entoure tous les mondes, celle du plaisir suprême, qui atteint les niveaux les plus bas et s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot ; celles-ci attirent une lumière plus élevée que le Monde futur, les « tefillin » propres à D.ieu, qui restent cachés comme une ombre et sont attirés par l'amour, « Ta droite ».

4 Feu, eau et esprit

¶11-13

Toutes les mitsvot relèvent de la prière, de la bonté et de l'étude de la Torah, les lettres de omer ; ce « dire » humain attire le « dire » de D.ieu. La Torah descend comme un fiancé depuis le dais vers son épouse, et le « chemin des femmes » est le flux dont se nourrissent les forces opposées.

5 Le chemin scellé

¶14-15

Le chemin des justes, contrairement au chemin des femmes, ne donne rien aux forces extérieures ; la Torah doit être « scellée » parmi ceux qui l'étudient, et yasis (620) fait allusion aux 620 piliers de lumière révélés par la Torah orale.

6 Soutenir comme la nourriture

¶16-17

De même que la nourriture permet à l'âme de donner vie au corps, Israël attire la lumière qui entoure tous les mondes dans les mondes par la Torah et les mitsvot ; tel est le sens de ra'yasi, « mon soutien », comparé à un cheval royal.

7 Le cheval et l'abeille

¶18-20

Le cheval est paré pour le plaisir de son cavalier sans le saisir ; les « chevaux » du char divin sont les lettres, et l'âme sert le plaisir suprême par l'annulation de soi, ses mitsvot étant les parures de l'épouse, à l'image d'une abeille qui recueille pour son propriétaire.

NOTIONS CLÉS

Mon soutien (ra'yasi) רעיתי פרנסתי

Le nom de la Communauté d'Israël dans le verset d'ouverture, interprété comme « mon soutien » : de même que la nourriture permet à l'âme de donner vie au corps, la Torah et les mitsvot d'Israël permettent à la lumière de D.ieu de couler dans les mondes.

La bonté sera édifiée חסד יבנה

La bonté de D.ieu, qui n'a pas sa place dans Son essence, est continuellement « édifiée » à travers de nombreuses contractions ; depuis la création, son renouvellement dépend d'un éveil d'en bas.

Éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'initiative humaine — ici, le « dire » intérieur du cœur dans la contemplation, ainsi que les actes de Torah et de mitsvot — dont dépend la réponse d'en haut : « un esprit suscite un esprit ».

Dais (houppa) חופה

La lumière qui entoure tous les mondes, au-dessus de toute « gloire » ; parce qu'elle est si élevée, elle atteint même les niveaux les plus bas et donne pouvoir à l'éveil d'en bas.

Plaisir suprême עונג העליון

Le plaisir propre de D.ieu, source de la Torah et des mitsvot, très au-dessus du Monde futur, qui fut créé avec un seul youd.

Omer : feu, eau, esprit אמ"ר: אש מים רוח

Les trois sortes de mitsvot : la prière, qui s'élève comme le feu ; la bonté et la tsédaka, qui coulent vers le bas comme l'eau ; et l'étude de la Torah, accomplie principalement par le souffle de la parole.

Le chemin des femmes et le chemin des justes אורח
כנשים, ארח צדיקים

Deux sortes de flux : le surplus dont se nourrissent les forces opposées, et le chemin « scellé » des justes, dont elles ne tirent rien.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

L'abandon de l'âme devant un plaisir qu'elle ne peut saisir, à l'image du cheval attelé au char de son cavalier ; par là, l'âme attire vers le bas le plaisir suprême.

SECTION 1 • 11

Deux questions et le fiancé

1 לסוסתי¹ ברכבי פרעה דמיתך רעיתי². פי רעיתי פרנסתי^{3,4,5} כמאמר רז"ל ישראל מפרנסין⁶ כו'. ולהבין איך הם מפרנסין כו'.

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie (ra'yasi). » Ra'yasi signifie « celle qui me nourrit » (parnasasi), comme l'enseignant nos Sages, de mémoire bénie : « Israël nourrit, etc. » Et [il faut] comprendre comment ils nourrissent, etc.

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 1:9, où D.ieu compare la Communauté d'Israël à une jument attelée aux chars de Pharaon. Le Midrach comprend ra'yasi, « mon amie », comme venant de la racine « nourrir », et les Sages disent qu'Israël « nourrit son Père qui est dans les cieux » ; la première question est de savoir comment des êtres créés peuvent nourrir D.ieu.

וגם להבין דמיון הכתוב בחינת רעיתי לסוסתי כו'. הענין הוא כי הנה כתיב והוא כחתן⁷ יוצא מחופתו^{8,9,10} כו'.

Il faut également comprendre pourquoi le verset compare le niveau de ra'yasi à « ma jument », etc. Voici de quoi il s'agit : il est écrit : « Et il est comme un époux qui sort de son dais nuptial, etc. »

La deuxième question est de savoir pourquoi cette « nourriture » est comparée à un cheval dans les chars de Pharaon. La réponse commence par les Psaumes 19:6, où le soleil est décrit comme un époux qui sort de son dais nuptial.

פי והוא קאי על השמש הנזכר למעלה לשמש שם אהל בהם^{11,12} שהוא כחתן וכו' (עיין בזהר ר"פ בהעלותך קמ"ח ב' תרומה דקל"ז א' בראשית ח' ע"א פ' תצא דרע"ט ב')¹³ והרמז על תורה שבכתב

C'est-à-dire que « et il » se rapporte au soleil mentionné précédemment : « Pour le soleil, Il a dressé une tente parmi eux » ; il est comme un époux, etc. (Voir le Zohar, au début de la paracha Be-ha'alotekha, folio 148b ; Terouma, folio 137a ; Berechit, folio 8a ; paracha [Ki] Tétsé, folio 279b.) Et l'allusion est à la Torah écrite,

Dans les Psaumes 19, le verset précédent parle de la tente que D.ieu a dressée pour le soleil ; « et il » désigne donc le soleil. La parenthèse énumère des passages du Zohar portant sur cette image, puis le texte révèle ce à quoi le soleil fait allusion : la Torah écrite.

כי תשב"כ נקרא שמש¹⁴ ותורה שבעל פה ירח שכשם שהירח מקבלת אורה מהשמש שע"י כן תזרח אורה כך תורה שבע"פ היא המקבלת מתשב"כ.

car la Torah écrite est appelée « soleil » et la Torah orale, « lune ». De même que la lune reçoit sa lumière du soleil, grâce à quoi elle fait rayonner sa lumière, ainsi la Torah orale reçoit-elle de la Torah écrite.

La lune n'a pas de lumière propre et ne brille qu'en réfléchissant celle du soleil. De même, la Torah orale reçoit tout ce qu'elle possède de la Torah écrite et rend cette lumière manifeste.

וכמו שאמר בגמ' מנלן דכתיב כו' או מנא הני מילי כו'. אך תורה שבכתב היא בחי' כלל ותשב"כ בחי' פרט¹⁵ ואין בכלל

Comme il est dit dans la Guemara : « D'où le savons-nous ? Car il est écrit, etc. », ou : « D'où tire-t-on ces paroles ? etc. » Cependant, la Torah écrite est le niveau du général (klal), et la Torah orale, le niveau du particulier (prat) ; or, il n'y a rien dans le général

Le Talmud demande constamment : « D'où le savons-nous ? » et répond par un verset, montrant ainsi que la Torah orale puise dans la Torah écrite. Le texte qualifie ensuite la Torah écrite de « générale » et la Torah orale de « particulière », en faisant appel à une règle classique de l'interprétation de la Torah : le général ne contient que ce que ses éléments particuliers explicitent.

אלא מה שבפרט שגם בתשב"כ הוא ענין התרי"ג מצות בכללם שפרטיהם מבוארים בתורה שבעל פה והכל בחי' אי יחשב.¹⁶

si ce n'est ce qui se trouve dans le particulier : car la Torah écrite contient elle aussi les 613 mitsvot sous leur forme générale, tandis que leurs détails sont exposés dans la Torah orale ; et l'ensemble est considéré comme un seul et même niveau.

La Torah écrite énonce les 613 mitsvot de façon générale, et la Torah orale en expose les détails. Puisque le général ne contient rien au-delà de ses éléments particuliers, les deux constituent en réalité une seule Torah.

SECTION 2 • ¶2-3

Un monde de bonté est édifié

2 ולהבין איך הוא כחתן יוצא כו'. הנה כתיב כי אמרתי עולם חסד יבנה. ^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23} פירוש חסד

יבנה שהחסד הוא נבנה ומתהווה ויבנה לשון הוה שתמיד הוא נבנה

Et pour comprendre comment il est « comme un époux qui sort, etc. », il est écrit : « Car j'ai dit : le monde de bonté sera construit. » Le sens de « la bonté sera construite » est que la bonté est construite et vient à l'existence ; et yibané (« sera construit ») est une forme au présent, [ce qui signifie] qu'elle est constamment en train d'être construite,

Psaumes 89:3 est généralement compris comme « le monde est construit par la bonté ». L'Alter Rebbe lit les derniers mots comme « la bonté sera construite » : la bonté elle-même est constamment construite et vient à l'existence, et le verbe yibané décrit un processus continu, et non un événement futur unique.

וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית וטובו והתהוותו של חסד זה הוא מבחינת חסד עליון

comme dans la formule : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création. » La bonté et la venue à l'existence de cette bonté proviennent du niveau du 'Hessed supérieur,

La bénédiction du matin qui précède le Chéma loue D.ieu, qui « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création » ; ainsi, la bonté qui soutient le monde est continuellement renouvelée. Sa source est une bonté supérieure.

כי חפץ חסד הוא ^{24, 25} (ועיין בזח"ג נשא קל"ג ב' ח"א ויחי ר"ל סע"ב בראשית ד"י ע"ב ח"ב קס"ו ב' ע"ט א'. ח"ג ע"ז א' קמ"ה ב' רנ"ז א')

« car Il désire la bonté ». (Voir aussi le Zohar, partie III, Nasso, folio 133b ; partie I, Vayé'hi, folio 230, fin du côté b ; Béréchit, folio 10b ; partie II, folios 166b, 79a ; partie III, folios 77a, 145b, 257a.)

Michée 7:18 dit que D.ieu « désire la bonté » : le 'Hessed supérieur est le désir propre de D.ieu de faire le bien. La parenthèse énumère des passages du Zohar portant sur « le monde de bonté sera construit » et sur cette bonté supérieure.

והנה בא"ס ב"ה לא שייך מדת החסד כלל וכמ"ש בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא²⁶ כו'

Or, l'attribut de 'Hessed ne s'applique nullement à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit dans le Tikouné Zohar : « Non pas que Tu possèdes une justice définie, etc. »,

Dieu dans Son essence ne possède aucun attribut, pas même la bonté. Dans la prière d'Éliyahou au début du Tikouné Zohar, la justice, la miséricorde et les autres attributs n'existent que « pour montrer comment le monde est dirigé », et non comme des qualités que D.ieu posséderait.

ולאו מכל אלין מדות כלל²⁷ אלא ע"י כמה צמצומים והשתלשלות מעילה לעלול נמשך אור א"ס ב"ה ונתלבש במדת החסד כו'.

« ni aucun de ces attributs ». Mais, au moyen de nombreux tsimtsoumim (contractions) et d'un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause à effet, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas et se revêt de l'attribut de 'Hessed, etc.

La bonté n'apparaît qu'après que la lumière de D.ieu a été contractée à maintes reprises et a parcouru une chaîne de causes et d'effets. Alors seulement la Lumière infinie se « revêt » de l'attribut de 'Hessed.

אך כדי להיות נמשך הארה והמשכה זו הנה נודע שתחלת בריאת העולמות²⁸ הי' מפני כי חפץ חסד הוא מאליו

Mais pour que cette illumination et cette transmission se produisent, on sait que la création initiale des mondes eut lieu parce qu'« Il désire la bonté », de Lui-même,

Lorsque D.ieu créa les mondes à l'origine, Son désir de faire le bien agissait de lui-même, sans qu'aucune sollicitation ne vienne d'en bas.

וממילא ועכשיו באתערותא דלתתא תלי' אתערותא דלעילא שיהי' נמשך אור א"ס להיות חפץ חסד שיהיה חסד יבנה²⁹ ואתערותא דלתתא זו הוא מה שכתוב

et spontanément ; mais à présent, l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas, afin que la Lumière infinie soit attirée vers le bas et qu'Il désire la bonté, pour que « la bonté soit construite ». Et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit :

Depuis la création, une révélation supplémentaire de la lumière de D.ieu sous forme de bonté dépend de l'initiative humaine, un « éveil d'en bas ». Cette initiative est ce que le verset désigne par « Car j'ai dit ».

כי אמרתי כו' שאמר דוד המלך ע"ה בעד כלל ישראל כי אמרתי פי' כאשר אני אומר

« Car j'ai dit, etc. » : ce que le roi David, que la paix soit sur lui, dit au nom de tout Israël. « Car j'ai dit » signifie : lorsque je dis,

Le roi David parle au nom de tout Israël, et « j'ai dit » est compris comme une condition : chaque fois que je « dis », la bonté est construite.

אזי חסד יבנה ובחי' אמירה זו היא בלב בחינת מחשבה ורעותא דליבא ע"י התבוננות בה' אחד מקרב איש ולב עמוק³⁰ ואזי חסד יבנה ואתערותא דלתתא רוח אייתי רוח ואמשך רוח.^{31, 32, 33}

alors, «la bonté sera édifée». Ce niveau de «parole» se trouve dans le cœur: c'est le niveau de la pensée et du désir du cœur (reouta deliba), suscité par la contemplation de «D.ieu est Un», «du plus profond de l'homme et d'un cœur profond»; alors, «la bonté sera édifée». Et l'éveil d'en bas [est]: «L'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit vers le bas».

Cette «parole» n'est pas une parole prononcée, mais une pensée et le désir intérieur du cœur, nés de la contemplation de l'unité de D.ieu au plus profond du cœur. Le principe du Zohar selon lequel «l'esprit suscite l'esprit» signifie qu'un élan de l'esprit humain attire d'en haut un élan correspondant.

3 וכמ"ש את ה' האמרת כו'. וכמארז"ל עשיתוני חטיבה אחת בעולם³⁴ דהיינו בחי' ה' אחד כו'.

Comme il est écrit: «Tu as déclaré D.ieu, etc.» Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Vous avez fait de Moi une entité unique ('hatiba) dans le monde», c'est-à-dire le niveau de «D.ieu est Un», etc.

Deutéronome 26:17 dit qu'Israël a «déclaré» D.ieu, un terme de la même racine que «dire». Le Talmud explique qu'Israël a fait de D.ieu «une entité unique dans le monde» en proclamant dans le Chéma que «D.ieu est Un»; c'est le «dire» intérieur décrit précédemment.

וזהו כי כל בשמים ובארץ^{35, 36} שמים שם מים³⁷ הוא בחינת חסד עליון המתפשט ומתלבש למטה בארץ וכי כל בחי' נו"ן שערי בינה בגימטריא כל³⁸

C'est là [le sens de] «car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre»: chamayim («cieux») se lit cham mayim («il y a de l'eau»), le niveau de 'Hessed supérieur (bonté), qui se répand et s'investit en bas, sur la terre. Et «tout» (kol) désigne le niveau des cinquante (noun) portes de Bina (compréhension), dont la valeur numérique est égale à celle de kol,

Le Talmud lit chamayim, «cieux», comme cham mayim, «il y a de l'eau»: l'eau s'écoule vers le bas, comme la bonté, qui descend et atteint la «terre» d'en bas. Le mot kol, «tout», a pour valeur numérique cinquante et fait allusion aux cinquante portes de Bina, la compréhension.

שהוא בחינת התבוננות הנ"ל הוא הממשך להיות בשמים בחי' חסד (ע' במק"מ בפ"י הו"א ויחי)

qui est le niveau de la contemplation mentionnée précédemment: c'est elle qui fait descendre, de sorte qu'il y ait «dans les cieux» le niveau de 'Hessed (voir Mikdash Melech, dans le commentaire sur le Zohar, Partie I, Vayechi)

Bina est la contemplation décrite précédemment; c'est elle qui fait advenir le 'Hessed «dans les cieux». La parenthèse renvoie à Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar, à propos d'un passage de Vayechi.

(ר"ל ע"ב) וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז 39 א') ע"פ כונן שמים בתבונה⁴⁰ כל יומא ויומא⁴¹ כו'

(folio 230b). Voir aussi le Zohar, Parshas Vayigash (folio 207a), sur [le verset] «Il a établi les cieux par l'intelligence» : «chaque jour, etc.»

Le numéro du folio complète la parenthèse. Le Zohar sur Vayigash comprend «Il a établi (konen) les cieux par l'intelligence» comme signifiant que D.ieu établit les cieux à nouveau «chaque jour».

וזהו יבנה לשון הוה וגם יבנה אותיות בינה ומשם בארץ וכנס"י נקרא כלה⁴² שמקבלת מבחי כל.

C'est là [le sens de] yibaneh, au présent; et yibaneh est aussi formé des lettres de Bina. Et de là [cela est attiré] «sur la terre». La Communauté d'Israël est appelée kalla (fiancée), car elle reçoit du niveau de kol («tout»).

Le renouvellement quotidien explique le caractère continu de yibaneh; de plus, yibaneh est formé des mêmes lettres que Bina, de sorte que la bonté est édifiée par l'intelligence. Des cieux, la bonté atteint la terre, et la Communauté d'Israël est appelée kalla, «fiancée», un mot qui contient kol, car elle reçoit de ce niveau.

ופי כלה מלשון כלתה נפשי^{43,44} שע"י רעותא דליבא רוח אייתי רוח כו' וזהו לעולם ה' דברך נצב בשמים⁴⁵ שדבר ה' מקור נש"י. הן הממשיכים בחינת שמים שם מים כו':^{46,47}

Et kalla vient du terme «mon âme languit (kalsah)» : car, par le désir du cœur, «l'esprit suscite l'esprit, etc.» C'est là [le sens de] «À jamais, ô D.ieu, Ta parole se tient dans les cieux» : car «la parole de D.ieu» est la source des âmes d'Israël. Ce sont elles qui font descendre le niveau de chamayim, cham mayim, etc.

Kalla évoque aussi kalsah, «languit», le désir ardent de l'âme qui, par le principe selon lequel «l'esprit suscite l'esprit», attire une réponse d'en haut. Ainsi, «Ta parole se tient dans les cieux» signifie que les âmes d'Israël, enracinées dans la parole de D.ieu, sont celles qui font descendre les «cieux», c'est-à-dire le 'Hessed supérieur.

SECTION 3 • 14-10

Le dais au-dessus de toute gloire

4 ב אך להבין איך יש ערך ויחוס נברא לגבי הבורא ית' להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי חסד כו'.

2. Mais [il nous faut] comprendre : comment un être créé peut-il avoir quelque mesure ou quelque rapport avec le Créateur, béni soit-Il, de manière à faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle s'enveloppe dans le niveau de 'Hessed, etc. ?

La section 2 pose une question fondamentale. Un être créé est fini et ne peut en aucune manière se mesurer au Créateur ; comment donc un acte humain peut-il faire descendre la Lumière infinie, afin qu'elle devienne bonté ?

הנה כתיב כי על כל כבוד חופה.⁴⁸ פיי כבוד הוא מ"ש⁴⁹ ולכבודי בראתיו יצרתיו⁵⁰ אף עשיתיו⁵¹ שהם בחיי כבוד והתלבשות אור א"ס בתוכם כסדר כל ההשתלשלות

Il est écrit : « Au-dessus de toute gloire [il y aura] un dais nuptial (houppa). » La « gloire » désigne ce qui est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, formé et aussi façonné » : ce sont les niveaux de « gloire », dans lesquels la Lumière infinie s'enveloppe, selon l'ordre de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ;

Isaïe 4:5 promet un dais nuptial au-dessus de « toute gloire ». D'après Isaïe 43:7, la « gloire » désigne les mondes créés, « créés, formés, façonnés », dans lesquels la Lumière infinie s'enveloppe étape par étape.

ועל כל כבוד שהוא עליהם וגבוה להם הוא בחיי חופה שהוא מבחי מקיף וסובב שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

et « au-dessus de toute gloire », c'est-à-dire au-dessus d'eux et plus haut qu'eux, se trouve le niveau du « dais nuptial », qui relève de l'aspect enveloppant (makif) et entourant (sovev) [de la lumière], laquelle ne peut s'envelopper à l'intérieur des mondes ;

Le « dais nuptial » au-dessus de la gloire est une lumière trop élevée pour pénétrer dans les mondes. Elle les entoure d'en haut, comme un dais de mariage déployé au-dessus de l'époux et de l'épouse.

(ועיין מ"ש מענין חופה בד"ה תורה צוה^{52, 53} ובד"ה כי על כל כבוד חופה)⁵⁴ והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא להיות תליא בה אתערותא דלעילא

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du dais nuptial dans le discours commençant par « La Torah [que Moché] a ordonnée » et dans celui commençant par « Au-dessus de toute gloire [il y aura] un dais nuptial ».) C'est cette lumière qui donne force et puissance à l'éveil d'en bas, de sorte que l'éveil d'en haut dépende de lui.

La parenthèse renvoie à deux autres discours consacrés au dais nuptial. Le texte indique ensuite que cette lumière enveloppante donne à l'initiative humaine sa force, de sorte que la réponse de D.ieu en dépende.

כי לפי שהוא בחיי עליונה מאד נעלה מבחי סובב כו' לכך יכולה להיות סובבת ומקפת גם למטה מטה
Car, puisqu'il s'agit d'un niveau extrêmement élevé, au-dessus même du niveau de sovev, etc., il peut donc entourer et envelopper jusqu'aux niveaux les plus bas ;

Parce que cette lumière est bien au-dessus même de la lumière ordinairement enveloppante, elle peut atteindre les niveaux les plus bas. Ce qui est véritablement élevé n'est limité ni par la hauteur ni par la profondeur.

וכמו שכתוב ומתחת זרועות עולם⁵⁵ כי בחינת מעלה ומטה שוין כו' והוא בחינת עונג העליון

comme il est écrit : « Et dessous sont les bras éternels », car [pour lui] les niveaux d'en haut et d'en bas sont égaux, etc. Il s'agit du niveau du plaisir suprême,

La bénédiction de Moché évoque « les bras éternels » qui sont « dessous », atteignant ainsi le lieu le plus bas. Cette lumière est le plaisir suprême, le plaisir propre de D.ieu.

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה ממקור התענוגים ומקור החיים כמו שכתוב כי עמך מקור חיים⁵⁶ שהוא המתלבש בתורה ובמצות גם שהם מלובשים בענינים גשמיים כו'.

c'est-à-dire le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, provenant de la source des délices et de la source de la vie, comme il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; c'est cette lumière qui s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot, bien qu'elles soient elles-mêmes revêtues d'éléments matériels, etc.

Elle provient de la source de tout délice et de toute vie, comme dans Psaumes 36:10. Cette lumière même s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot, bien qu'elles soient accomplies au moyen d'éléments matériels.

5 וזהו אשר קדשנו להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מעלה מבחינת עוה"ב.

כי ביו"ד נברא עוה"ב⁵⁷ הגם

C'est là [le sens de] « Qui nous a sanctifiés » : qu'un éveil d'en haut, bien, bien supérieur au niveau du Monde futur, dépende d'un éveil d'en bas. Car le Monde futur a été créé avec [la lettre] youd, bien que

La bénédiction récitée sur une mitsva loue D.ieu comme « Celui qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». La réponse d'en haut que les mitsvot attirent est supérieure au Monde futur, qui, selon le Talmud, a été créé avec la lettre youd, la plus petite des lettres.

שהוא תענוג הנשמות תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית עד שאמרו בגמרא על אלישע אחר מוטב דלדייני⁵⁸ כו' שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל עונג זה אפי' בשביל ג"ע התחתון.

il soit le plaisir des âmes, un plaisir merveilleux, sans fin ni limite, au point qu'ils ont dit dans la Guemara au sujet d'Elisha A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé, etc. » : toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine pour obtenir ce plaisir, même celui du Gan Eden inférieur.

Le plaisir des âmes dans le Monde futur dépasse toute mesure. À la mort d'Elisha ben Avouya, appelé A'her, Rabbi Meïr dit qu'il valait mieux qu'il soit jugé, puis entre dans le Monde futur ; cela montre que toutes les souffrances du Guéhinom valent même le Gan Eden inférieur.

6 וכי"ש בשביל גי"ע העליון עכ"ז הוא רק בחי' יו"ד שהיא הארה אחת קטנה כו'.

Et à plus forte raison pour le Gan Eden supérieur. Malgré cela, ce n'est que le niveau du youd, une unique petite illumination, etc.

Si le Gan Eden inférieur vaut toutes les souffrances du Guéhinom, le Gan Eden supérieur le vaut à plus forte raison. Pourtant, toutes ces récompenses ne proviennent que du youd, une unique petite lueur de la lumière de D.ieu.

אבל התורה והמצות נמשכים מעונג העליון שלמעלה מעלה מזה דהיינו מבחי' אור א"ס ב"ה ממש בעצמו ובכבודו שלכן אמרו יפה שעה אחת^{59,60} כו'.

Mais la Torah et les mitsvot sont attirées du plaisir suprême, qui se situe bien, bien au-dessus de cela, c'est-à-dire du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, véritablement, de Lui-même et de Sa gloire. C'est pourquoi ils ont dit : « Une heure vaut mieux, etc. »

La Torah et les mitsvot, en revanche, proviennent du plaisir suprême, de D.ieu Lui-même, bien au-dessus du Monde futur. C'est pourquoi la Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

וכמ"ש במ"א ומשם נמשך כח ועוז לנפש האדם שהוא בסדר ההשתלשלות ביי"ע בחי' כבוד כו'

[C'est] comme il est écrit ailleurs. Et de là sont attirées force et puissance à l'âme humaine, qui se trouve dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), [dans] Béria, Yetsira et Assiya, le niveau de la « gloire », etc.,

De cette source sublime, l'âme reçoit la force d'agir, bien qu'elle vive dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, le domaine appelé « gloire ».

להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ג"כ מזה באריכות בד"ה ביום השמיני עצרת.^{61,62} גדול תלמוד שמביא כו')

de sorte qu'un éveil d'en haut, qui transcende l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, dépende de l'éveil d'en bas. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée », [sur] « Grande est l'étude, car elle mène, etc. »)

Cette force permet à l'initiative de l'âme de susciter une réponse d'en haut, qui transcende toute la chaîne des mondes. La parenthèse renvoie à un discours sur Chemini Atséret qui traite longuement ce sujet.

ועי"ז נמשך הארת אור א"ס ב"ה להיות בחי' חסד יבנה. וכמו עד"מ בגשמיות בתענוגות בני אדם הנה התענוג מעדן הכשר והאיברים להעבותם ולהגדילם כך

Et par cela est attirée l'illumination de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin de devenir le niveau de « la bonté sera bâtie ». De même, à titre d'analogie, dans les plaisirs physiques des êtres humains, le plaisir nourrit la chair et les membres, les étoffant et les faisant grandir ; ainsi

Par l'initiative de l'âme, la Lumière infinie est attirée ici-bas sous la forme de « la bonté sera bâtie ». Le texte propose alors une analogie : le plaisir physique nourrit la chair et les membres, les étoffe et les fait grandir.

הנה התענוג העליון המלוכש בתורה ומצות הוא המגדל ומעבה כח הנפש להעלותה ולקשרה למעלה מעלה להיות אשת חיל עטרת בעלה⁶³ שתוכל להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד יבנה כו'.

le plaisir suprême revêtu dans la Torah et les mitsvot est ce qui fait croître et étoffe la puissance de l'âme, afin de l'élever et de la lier bien, bien plus haut, pour qu'elle soit « une femme vaillante, couronne de son époux », et puisse attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle se revête dans le niveau de « la bonté sera bâtie », etc.

De même, le plaisir suprême présent dans la Torah et les mitsvot fortifie l'âme, l'élève et la lie aux hauteurs. L'âme devient « une femme vaillante, couronne de son époux » (Proverbes 12:4), capable d'attirer la lumière de D.ieu sous la forme de la bonté.

7 וזהו דברך נצב⁶⁴ בשמים⁶⁵ נצב מלשון שררה⁶⁶ וכמ"ש נצב מלך^{67,68} שבחי' דבר ה' זו הלכה⁶⁹ שלומד הנה הגם שהוא למטה מלובש בענינים גשמיים.

C'est [le sens de] « Ta parole se tient (nitsav) dans les cieux » : nitsav est un terme qui désigne la souveraineté, comme il est écrit : « un intendant (nitsav) était roi ». Car le niveau de « la parole de D.ieu, c'est la halakha », que l'on étudie, bien qu'en bas il soit revêtu de réalités matérielles,

Le Psaume 119:89 dit que la parole de D.ieu nitsav, « se tient », dans les cieux. Nitsav peut aussi désigner un dirigeant, comme dans I Kings 22:48 ; et le Talmud enseigne que « la parole de D.ieu » désigne la halakha, la loi de la Torah.

אעפ"כ עושה פרי למעלה להיות בבחי' אשת חיל עטרת בעלה.⁷⁰ דהיינו בבחי' מלוכה וממשלה על בחי' שמים חסד כו'.

néanmoins, porte du fruit en haut, pour atteindre le niveau de « la femme vaillante, couronne de son mari », c'est-à-dire le niveau de la royauté et de la domination sur le niveau des « cieux », le 'Hessed (bonté), etc.

La halakha qu'une personne étudie traite de réalités matérielles, et pourtant elle porte du fruit en haut. Elle fait de l'âme « la couronne de son mari », qui règne sur les « cieux », la bonté suprême.

8 והיינו שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות בחי' שמים כו'. והיינו לפי אשר קדשנו במצותיו של הקב"ה עצמו.

C'est-à-dire qu'il s'agit de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle soit au niveau des «cieux», etc. Cela tient au fait qu'Il «nous a sanctifiés par Ses mitsvot»: ce sont celles du Saint béni soit-Il Lui-même.

Faire descendre la lumière de D.ieu au niveau des «cieux» est possible parce que les mitsvot sont les propres commandements de D.ieu. La bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» est comprise comme désignant les commandements que le Saint béni soit-Il Lui-même, pour ainsi dire, observe.

וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין⁷¹ כו' הק ב"ה יושב ושונה כנגדו^{72,73} כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' תפילין כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il met les teflines, etc.» [et] «Le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui, etc.»: il s'agit de faire descendre la Lumière infinie, bénie soit-Il, au niveau des teflines, etc.

Le Talmud dit que D.ieu met les teflines, et le Midrach dit que, lorsqu'une personne étudie la Torah, D.ieu s'assied et étudie en face d'elle. Les teflines d'une personne font descendre la Lumière infinie au niveau des «tefilines» de D.ieu.

ות"ת הוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת^{74,75} כנגדו פ"י שאין המשכה זו יכולה להתלבש תוך עלמין אלא בבחינת סוכב ומקיף מלמעלה.

L'étude de la Torah consiste à faire descendre la Lumière infinie, bénie soit-Il, dans la 'Hokhma (sagesse), car «la Torah procède de la 'Hokhma». «En face de lui» signifie que cette descente ne peut être revêtue à l'intérieur des mondes, mais seulement au niveau de la lumière qui entoure les mondes (sovev) et les enveloppe (makif), d'en haut.

L'étude de la Torah fait descendre la Lumière infinie dans la 'Hokhma, source de la Torah. «En face de lui» signifie que cette lumière ne peut pénétrer dans les mondes; elle demeure face à eux, les entourant d'en haut.

9 וכמ"ש ה' צלך⁷⁶ בחי' צל ולא אורה נגלית וענין הצל הוא עד"מ כמו צלו של אדם שכל תמונתו נראה בצלו

Comme il est écrit: «D.ieu est ton ombre» (tsel): le niveau d'une ombre, et non d'une lumière révélée. L'ombre est, à titre d'analogie, comme l'ombre (tsel) d'une personne, dans laquelle toute sa forme apparaît,

Les Psaumes 121:5 désignent D.ieu comme «ton ombre». Une ombre reproduit toute la silhouette d'une personne, mais elle est obscure plutôt que lumineuse.

אלא שמראה הצל הוא בחי חשך כך כביכול ה' צלך בחי צל שלך שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא אלא שבאתערותא דלעילא הוא בחי צל וחושך וכמ"ש ישת חושך סתרו⁷⁷

mais l'aspect de l'ombre est celui de l'obscurité. De même, pour ainsi dire, «D.iieu est ton ombre» : le niveau de ta propre ombre. Car par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut, mais, dans l'éveil d'en haut, il s'agit du niveau de l'ombre et de l'obscurité, comme il est écrit : «Il fit des ténèbres Sa retraite» ;

Ainsi, la réponse d'en haut reproduit exactement l'éveil humain d'en bas, comme l'ombre reflète celui qui la projette. Pourtant, elle demeure dans «les ténèbres», cachée, comme dans «Il fit des ténèbres Sa retraite» (Psaumes 18:12).

דהיינו שאינו מושג ונראה לעיני השכל של הנבראים רק כמו עד"מ שעשועי המלך בעצמותו כו' וכמ"ש במ"א.

c'est-à-dire qu'elle n'est ni saisie ni perçue par les yeux de l'intellect des êtres créés, mais seulement, à titre d'analogie, comme les délices du Roi en Son essence propre, etc., ainsi qu'il est écrit ailleurs.

La lumière attirée de cette manière ne peut être perçue par aucun intellect créé. Elle ressemble au plaisir intime d'un roi, en lui-même, que nul autre ne voit.

10 וזהו על יד ימין⁷⁸ פי' שע"י בחי ימין דהיינו בחי אהבה כו' ואתעדל"ת לדבקה בו ית' עי"ז אייתי רוח ואמשיך רוח להיות הקב"ה מניח תפילין כו'

C'est là [le sens de] «à (al yad) ta main droite» : par (al yedei) le niveau de «ta main droite», c'est-à-dire le niveau de l'amour, etc., et l'éveil d'en bas pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, par cela, «il apporte un esprit et attire un esprit», de sorte que le Saint béni soit-Il mette les tefillin, etc.,

Le verset poursuit : «à ta main droite», que l'on peut lire «par ta main droite». La main droite représente l'amour : l'amour et le désir de l'homme de s'attacher à D.iieu attirent la réponse par laquelle D.iieu «met les tefillin».

ויושב ושונה כו' וכן כל הרמ"ח מצות הם אברים המשכות והארת אור א"ס ב"ה בחדס כו' :

et s'assied et étudie, etc. De même, les 248 mitsvot sont toutes des «membres» : des écoulements et l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le 'Hessed (bonté), etc.

De même, chacune des 248 mitsvot positives est un «membre», un canal par lequel la Lumière infinie rayonne sous la forme de bonté.

SECTION 4 • 111-13

Feu, eau et esprit

11 ג והנה דרך כלל⁷⁹ נחלקים כל הרמ"ח מצות לגי בחיי תורה ועבודה וגמילות חסדים⁸⁰ וע"ז נאמר יום ליום יביע אמר⁸¹ אמר ר"ת⁸² אש מים רוח.

3. Or, de manière générale, les 248 mitsvot se répartissent en trois niveaux : la Torah, le service divin et les actes de bonté. À ce sujet, il est dit : « De jour en jour, la parole jaillit (omer) » ; omer est l'acronyme de esh (feu), mayim (eau) et roua'h (esprit).

La section 3 répartit toutes les mitsvot en trois groupes, en écho aux trois piliers du monde énoncés dans la Michna : la Torah, le service divin (la prière) et les actes de bonté. Le Psaume 19:3 dit : « De jour en jour, la parole jaillit (omer) », et les trois lettres de omer désignent le feu, l'eau et l'esprit.

אש הוא בחיי עבודה ממטה למעלה כשלהבת העולה כו' לדבקה בו ית' דהיינו שתתפשט הנפש מלבושי נוגה בתענוגות בני אדם להתענג על ה' לבדה.

Le feu est le niveau du service divin, de bas en haut, tel une flamme qui s'élève, etc., afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il ; c'est-à-dire que l'âme se dépouille des vêtements de Nogah [que l'on trouve] dans les plaisirs humains, pour ne prendre plaisir qu'en D.ieu.

Le feu, qui s'élève, représente la prière : l'âme tend vers le haut afin de s'attacher à D.ieu. Cela signifie qu'elle se détache de son attachement aux plaisirs ordinaires de l'homme, qui relèvent de Nogah, l'« écorce translucide » des choses permises de ce monde, afin de ne prendre plaisir qu'en D.ieu.

12 ועד"ז היי הקרבנות אשה ריח ניחוח ממה שהוא מקריבים חלב ודם כי חלב הוא בחינת תענוג שהתענוג הוא המעדן את הבשר ונעשה שמן ובעל ריבוי חלב והתענוג של בהמי נקרב לה' ע"י

De même, les offrandes étaient «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable» : on en offrait la graisse et le sang. Car la graisse correspond au plaisir, puisque c'est le plaisir qui nourrit la chair, la faisant devenir grasse et produire une abondance de graisse ; et le plaisir de l'animal est rapproché de D.ieu par

La même idée sous-tend les offrandes du Temple, que la Torah appelle «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable», et dont la graisse et le sang étaient déposés sur l'autel. La graisse représente le plaisir, qui fait grossir le corps.

שהוא נכלה ונשרף באש שלמעלה להיות עולה ונכלל במקור התענוגים ועכשיו התפלה במקום הקרבנות דהיינו ע"י רשפי אש האהבה שמעורר בתפלה אהבה עליונה כמאמר אהבת עולם אהבתנו כו'

le fait d'être consumé et brûlé par le feu d'En-Haut, de sorte qu'il s'élève et s'intègre à la source des délices. À présent, la prière tient lieu d'offrandes: c'est-à-dire par les flammes ardentes de l'amour que l'on éveille dans la prière, l'amour sublime, comme le disent ces paroles: «Tu nous as aimés d'un amour éternel, etc.»,

Consumé par le feu d'En-Haut, le plaisir de l'animal s'élevait et s'intégrait à D.ieu, source de tout délice. Aujourd'hui, la prière tient lieu d'offrandes, et l'amour ardent de la prière produit le même effet; il est lié à l'amour sublime exprimé dans la bénédiction qui précède le Chema: «Tu nous as aimés d'un amour éternel.»

הבוחר בעמו ישראל באהבה ע"י תתפרד ותתפשט הנפש מתענוגי הבהמית להיות מתענג על ה' ולדבקה בדביקה וחשיקה כו' ומים הוא בחי גמילות חסדים וצדקה שנמשלו למים.

«qui choisit Ton peuple Israël avec amour»: par cela, l'âme se sépare des plaisirs de l'âme animale et s'en dépouille, afin de trouver son plaisir en D.ieu et de s'attacher à Lui par l'attachement et le désir ardent, etc. L'eau correspond aux actes de bonté et à la charité, qui sont comparés à l'eau.

Cette bénédiction se termine par: «qui choisit Ton peuple Israël avec amour». Par cet amour, l'âme délaisse les plaisirs animaux pour ne trouver son plaisir qu'en D.ieu; le deuxième élément, l'eau, correspond aux actes de bonté et à la charité, qui s'écoulent comme l'eau.

13 וכמ"ש אשריכם זורעי על כל מים⁸³ כו' מפני שכמו שהים יורדין ממקום גבוה למקום נמוך כך הוא בחי צדקה וחסד להחיות רוח שפלים⁸⁴ למאן דלית ליה מגרמי כלום כו'.

Comme il est écrit: «Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, etc.» Car, de même que l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas, ainsi en va-t-il du niveau de la charité et de la bonté: «pour ranimer l'esprit des humbles», celui qui «ne possède absolument rien par lui-même», etc.

Isaïe 32:20 loue ceux qui «sèment près de toutes les eaux», expression comprise ici comme le fait de donner la tsédaka. L'eau s'écoule du haut vers le bas, de même que la bonté va de celui qui possède vers celui qui manque, «pour ranimer l'esprit des humbles» (Isaïe 57:15).

רוח הוא בחי דיבור שהוא בחי עסק התורה שעיקרה בדיבור וכמ"ש ודברת במ⁸⁵ וכמ"ש בזהר ברוחא דלעאן באורייתא^{86,87} כו

L'esprit (roua'h) est le niveau de la parole, qui est le niveau de l'étude de la Torah, laquelle s'accomplit principalement par la parole, comme il est écrit: «Tu en parleras», et comme il est écrit dans le Zohar: «par l'esprit de ceux qui peinent dans la Torah, etc.»

Le troisième élément, l'esprit (roua'h), correspond à la parole; la mitsva de l'étude de la Torah s'accomplit principalement en prononçant les mots, «et tu en parleras» (Deutéronome 6:7). Le Zohar dit que le monde subsiste grâce au souffle de ceux qui étudient la Torah.

(עמ"ש לעיל בד"ה לריח שמניך⁸⁸ מענין רוח זו מזהר ועמ"ש ע"פ והי מספר בניי כחול הים⁸⁹ כו ובד"ה וארשתך לי מענין מאמר כו

(Voyez ce qui est écrit plus haut, dans le discours qui commence par «Car le parfum de tes huiles», au sujet de cet «esprit» dont parle le Zohar; voyez aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, etc.», ainsi que dans le discours qui commence par «Je te fiancerai à Moi», au sujet du maamar (énoncé), etc.,

Cette parenthèse renvoie à d'autres développements: un discours antérieur sur le Cantique des Cantiques concernant cet enseignement du Zohar, ce qui est écrit au sujet du verset d'Osée «le nombre des enfants d'Israël», et le discours «Je te fiancerai à Moi» au sujet du maamar, «énoncé».

ובד"ה ביום השמע"צ הנ"ל בענין ואשים דברי בפ"ך⁹⁰ כו ועיין בסמוך בד"ה נאוו לחיך⁹¹ כו) וג' בחי אלו שהם אמ"ר הוא מה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה.⁹²

et dans le discours qui commence par «Au huitième jour, une assemblée», mentionné plus haut, au sujet de «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, etc.»; voyez aussi, plus loin, le discours qui commence par «Tes joues sont belles, etc.» Ces trois niveaux, qui forment l'omer, correspondent à ce qui est écrit: «Car j'ai dit (amarti): Le monde sera bâti par la bonté.»

La parenthèse cite également le discours de Chemini Atséret sur «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» et le discours suivant dans ce livre, «Tes joues sont belles». Le texte reprend alors: le feu, l'eau et l'esprit réunis forment l'omer, le «dire» de «Car j'ai dit: Le monde sera bâti par la bonté.»

פ"י כי אמרתי שע"י בחי' אמר שלי ע"י גם את הו"י האמרת להמשיך משם הו"י בחי' אמ"ר שהוא ענין הקב"ה מניח תפילין כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

«Car j'ai dit (amarti)» signifie que, par mon niveau d'omer, «toi aussi, tu as déclaré (he'emarta) Havaya»: on attire depuis le Nom Havaya le niveau d'omer. C'est le sens de «Le Saint béni soit-Il met les tefillin, etc.», c'est-à-dire l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme mentionné plus haut.

Lorsque l'homme «dit» de ces trois manières, D.ieu «dit» à son tour: «Tu as déclaré Havaya» (Deutéro-nome 26:17) est compris comme l'attraction de ce même omer triple depuis le Nom Havaya. Il s'agit de D.ieu qui «met les tefillin», attirant une lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes.

(ועיין בפ' תרומה קל"ו ב' בפ"י אמר^{93,94} ובוהר פ' הנ"ל דקס"ו ב' שלעולם שלשה כו' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו' את ה' האמרת)

(Voyez aussi Parshas Terumah, folio 136b, sur le sens de omer; et dans le Zohar sur la même parasha, folio 166b, où il est dit qu'il y en a toujours trois, etc.; voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Ce jour, etc.», [au sujet de] «Tu as déclaré D.ieu.»)

Une autre parenthèse renvoie au Zohar sur Terumah pour le sens des lettres de omer, à un autre passage du Zohar au sujet de «trois», ainsi qu'au discours «Ce jour» concernant «Tu as déclaré D.ieu».

וזהו כחתן יוצא מחופתו חתן מלשון נחות דרגא⁹⁵ שהתורה נמשכה וירדה ממעלת' וכבוד' שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים⁹⁶ וירדה להתלבש בענינים גשמיים ובחי' נחות דרגא הנ"ל הוא יוצא מחופתו מבחינת חופה בחי' סוכ"ע.⁹⁷

Et c'est là le sens de «comme un marié sortant de son dais nuptial»: le mot chatan est lié à l'expression ne'hot darga («descendre d'un degré»), car la Torah a été attirée vers le bas et est descendue de sa grandeur et de sa gloire, où elle est incluse dans la Lumière infinie même, béni soit-Il, source des plaisirs; elle est descendue pour se revêtir de réalités matérielles. Et ce niveau de «descendre d'un degré» «sort de son dais nuptial»: du niveau du «dais nuptial», celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le verset du marié est maintenant expliqué: chatan, «marié», est rapproché de ne'hot darga, «descendre d'un degré». La Torah, initialement incluse dans la Lumière infinie, est descendue dans les réalités matérielles, et cette descente provient du «dais nuptial», la lumière qui entoure tous les mondes.

ישיש כגבור לרוץ אורח⁹⁸ בחי אורח כנשים⁹⁹ דהיינו לבחינת כלה שהיא כנס"י מקור נש"י ליתן להם כח ועוז להיות תלוי אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא ונקרא בשם אורח כנשים.

«Il se réjouit comme un héros qui court sur un chemin (ora'h)»: le niveau du «chemin (ora'h) des femmes», c'est-à-dire le niveau de la kalla (fiancée), qui est la Communauté d'Israël, source des âmes d'Israël, afin de leur donner force et puissance, pour que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas. Et cela est appelé «le chemin des femmes»,

«Courir sur un chemin (ora'h)» est compris à travers l'expression «le chemin (ora'h) des femmes», employée au sujet de Sarah dans Genèse 18:11. La Torah court vers la fiancée, la Communauté d'Israël, donnant aux âmes la force d'attirer la réponse de D.ieu par leur propre initiative.

כמ"ש ברחל כי דרך נשים לי¹⁰⁰ ע"ש שנותנת חיות ממותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ להחיות גם עו"ז שיניקתם ואחזתם ממותרי השפע והפסולת מבחי דרך נשים כו'.¹⁰¹

comme il est écrit au sujet de Rachel : « car je suis dans la condition des femmes » ; [ainsi appelée] parce qu'elle donne la force vitale à partir de l'excédent du flux et des déchets qu'elle rejette au-dehors, afin de donner vie également au côté opposé, dont la nourriture et l'emprise proviennent de l'excédent du flux et des déchets, du niveau de la « condition des femmes », etc.

Au sens littéral, les mots de Rachel « je suis dans la condition des femmes » (Genèse 31:35) désignent son état mensuel. Le texte applique cette image à l'excédent du flux divin, aux « déchets » rejetés hors de la sainteté, qui donnent vie même aux forces opposées qui s'en nourrissent.

SECTION 5 • ¶14-15

Le chemin scellé

14 והיינו כשהשכינה מתלבשת בבייע כרחל לפני גוזזיה נאלמה.¹⁰² משא"כ בשרה כתיב ואברהם ושרה זקנים¹⁰³ באים בימים¹⁰⁴ חדל להיות לשרה אורח כנשים שמבחי זקנים וימים עליונים¹⁰⁵ אין יניקה ואחיזה לקליפות וסט"א ולכן חדל להיות לשרה כוי.

Cela signifie que lorsque la Chekhina (la Présence divine) est revêtue dans le Monde de Béria (Création), le Monde de Yetsira (Formation) et le Monde d'Assiya (Action), elle est « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ». Il n'en va pas ainsi pour Sarah, au sujet de qui il est écrit : « Avraham et Sarah étaient vieux, avancés en jours ; le cours des femmes avait cessé pour Sarah » : car, du niveau des « vieux » et des « jours » supérieurs, les kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté) ne tirent ni nourriture ni prise ; c'est pourquoi « le cours avait cessé pour Sarah », etc.

Lorsque la Chekhina descend dans les mondes inférieurs, elle est « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » (Isaïe 53:7), incapable d'empêcher les autres de prendre d'elle. Sarah, en revanche, était « vieille » et « avancée en jours », ce qui fait allusion aux « jours » supérieurs, un niveau dont les kelipot, les « écorces » qui s'opposent à la sainteté, ne peuvent rien tirer ; c'est pourquoi « le cours des femmes » avait cessé pour elle.

(ועוד י"ל עפמ"ש בזהר ויקהל) (דרט"ו ע"א)¹⁰⁶ ע"פ וארח צדיקים¹⁰⁷ מה בין ארח לדרך כוי

(On peut encore l'expliquer conformément à ce qui est écrit dans le Zohar, Vayakhel) (folio 215a) à propos [du verset] « Mais le sentier (orach) des justes » : « Quelle est la différence entre orach et derech (voie) ? etc. »

Cette parenthèse propose une explication supplémentaire tirée du Zohar sur Vayakhel, qui demande en quoi orach (sentier) diffère de derech (voie) dans Proverbes 4:18.

דרך איהו פתח לכולא¹⁰⁸ כוי ע"ש שמבואר בהדי דאורח היינו שצדיקים לבד קיימי ושלטי בהוא אתר ואין משם יניקה לחיצונים כלל וארח כנשים שאני.

« Derech est ouvert à tous, etc. » Voyez là-bas, où il est expliqué explicitement qu'orach signifie que les justes seuls se tiennent et règnent en ce lieu, et que les forces extérieures n'en tirent absolument aucune nourriture ; mais « le cours des femmes » est différent,

Le Zohar répond qu'un derech est ouvert à tous, même aux méchants, tandis qu'un orach est un sentier que les justes seuls empruntent et où ils règnent. Les forces extérieures n'en tirent rien, contrairement au « cours des femmes ».

שהוא ענין דרך נשים מותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ כו' ולפי' בפסוק לרוץ ארח שנזכר סתם ארח.

car il s'agit du « cours des femmes », de l'excédent du flux et des déchets rejetés au-dehors, etc. Selon cela, dans le verset « courir sur un sentier », où le mot « sentier » est mentionné sans autre précision,

Le « cours des femmes » est le flux dont se nourrissent les forces extérieures. Mais dans Psaumes 19:6, le mot « sentier » apparaît seul, sans l'expression « des femmes ».

י"ל דהיינו להיות ע"ד בחי ארח צדיקים שבזהר הנ"ל. לבלתי יהיה יניקה לחיצונים וע' במק"מ תרומה (קל"ז¹⁰⁹ א') ובפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ בהעלותך בפ"י לרוץ ארח.¹¹⁰

on peut dire qu'il s'agit d'un sentier qui relève du niveau du « sentier des justes » évoqué dans le Zohar ci-dessus, afin que les forces extérieures n'en tirent aucune nourriture. Voyez aussi le Mikdash Melekh sur Terouma (folio 137a), ainsi que le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Beha'alotekha, dans son explication de « courir sur un sentier ».

Ainsi, le « sentier » du soleil dans ce verset peut être le sentier des justes, dont les forces extérieures ne reçoivent rien. La parenthèse cite également deux commentateurs du Zohar, le Mikdash Melekh et le Ramaz, à propos de « courir sur un sentier ».

וזהו ענין מעין חתום.¹¹¹ וביאור ענין זה היינו כי והוא כחתן קאי על תשב"כ ישיש כגבור לרוץ ארח¹¹² היינו לבחי' תשב"כ שהיא בחי' כלה.

C'est là le sens de « une source scellée ». En voici l'explication : « et lui, comme un époux » désigne la Torah écrite ; « il se réjouit comme un héros pour courir sur un sentier » signifie : vers le niveau de la Torah orale, qui est le niveau de la kala (fiancée).

Un tel flux est « une source scellée » (Cantique des Cantiques 4:12), fermée aux étrangers. La Torah écrite, l'époux, emprunte ce sentier scellé pour se diriger vers la Torah orale, la fiancée.

15 ומבואר בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ענין זכה נעשית לו סם חיים¹¹³ כו' משא"כ לא זכה ח"ו

Il est expliqué dans Parachat Beréchet, à la fin du discours commençant par « Comprendre la teneur des bénédictions », au sujet de « S'il en est digne, elle devient pour lui un élixir de vie, etc. » ; tandis que s'il n'en est pas digne, à D.ieu ne plaise,

Le texte renvoie à un discours sur Parachat Beréchet consacré aux bénédictions, qui traite de l'enseignement talmudique selon lequel, pour celui qui en est digne, la Torah devient un élixir de vie, tandis que, pour celui qui ne l'est pas, c'est le contraire.

וכמו דואג ואחיתופל¹¹⁴ כו' זהו ענין שנמשך אחר הפסולת דארה כנשים כו' אבל צ"ל חתום תורה בלימודי¹¹⁵ להיות וכל בניך למודי¹¹⁶ ה'.

comme ce fut le cas de Doëg et d'A'hitophel, etc. : c'est là ce que signifie être entraîné à la suite du rebut du «chemin des femmes», etc. Mais il faut «Scelle la Torah parmi mes disciples», afin que «tous tes enfants soient disciples de D.ieu».

Doëg et A'hitophel étaient de grands érudits, mais leur étude ne les empêcha pas de faire le mal ; une telle étude se laisse entraîner par le «rebut» du «chemin des femmes». Le remède consiste à «Scelle la Torah parmi mes disciples» (Isaïe 8:16), afin que «tous tes enfants soient disciples de D.ieu» (Isaïe 54:13).

וזהו ענין חותם בברוך וזהו לרוץ ארה בחי' וארה צדיקים¹¹⁷ כו' ועמך כולם צדיקים¹¹⁸ כו'.

Et c'est là ce que signifie sceller par «Béni»; et c'est aussi «courir sur un chemin», le niveau du «chemin des justes, etc.», [et] «tout ton peuple est composé de justes, etc.».

Les bénédictions s'achèvent, ou se «scellent», par «Béni», image de la Torah scellée. La Torah étudiée de cette manière est le «chemin des justes», et «tout ton peuple est composé de justes» (Isaïe 60:21).

ופי' ישישי"ל בגימטריא תר"ך המשכת תר"ך עמודי אור^{119, 120} שמהם שרש תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן שכנגד זה ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות.¹²¹ נמשכים לרוץ ארה שהתגלותם בתשבע"פ וכמ"ש באגה"ק בד"ה אשת חיל¹²² עטרת בעלה:

Et le sens de yasis («il se réjouit») : on peut dire que sa valeur numérique est 620, allusion à l'effusion des 620 piliers de lumière, dont procède la racine des 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les 7 mitsvot rabbiniques; et leur correspondent également les 620 lettres des Dix Commandements. Ils sont entraînés à «courir sur un chemin», car leur révélation se fait dans la Torah orale, comme il est écrit dans Igueret Hakodech, dans l'épître commençant par «Une femme de valeur est la couronne de son mari».

Le mot yasis, «il se réjouit», a pour valeur numérique 620; il fait allusion aux 620 «piliers de lumière», racine des 613 commandements de la Torah et des 7 commandements rabbiniques, et correspond aux 620 lettres des Dix Commandements. Ces lumières se révèlent par la Torah orale, comme l'explique Igueret Hakodech 29.

SECTION 6 • ¶16-17

Soutenir comme la nourriture

16 ד והנה לפי שכל בחיי וסדר ההשתלשלות הנ"ל היא נעשה ע"י ישראל שהם הם הממשיכים חיות ואור

א"ס ב"ה בכל העולמות מריש כל דרגין כו'

4. Or, puisque tout ce niveau et tout cet ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout) évoqué plus haut sont suscités par Israël — car c'est Israël qui fait descendre la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans tous les mondes, « depuis le sommet de tous les degrés, etc. » —

La section 4 revient à la question initiale. Toute la chaîne des mondes décrite plus haut est suscitée par Israël, qui fait descendre la vie et la lumière de D.ieu dans tous les mondes, « depuis le sommet de tous les degrés ».

ע"י התורה והמצות שיתלבש אור א"ס ב"ה להיות חפץ חסד ועולם יבנה שהכח הזה ניתן לישראל עם סגולתו דוקא.

par la Torah et les mitsvot, de sorte que la Lumière infinie, béni soit-Il, s'enveloppe pour devenir « Il désire la bonté » et « un monde sera édifié » ; car ce pouvoir a été donné spécifiquement à Israël, Son peuple précieux,

Par la Torah et les mitsvot, ils font que la Lumière infinie devienne « Il désire la bonté », afin qu'un monde de bonté soit édifié. Ce pouvoir a été donné spécifiquement à Israël, le peuple précieux de D.ieu.

משא"כ עו"ג אין יכולים להמשיך כלום כמ"ש במ"א לכן נק' כנס"י רעיתי פרנסתי וכמו עד"מ המאכל שמפרנס את האדם

tandis que les idolâtres ne peuvent rien faire descendre, comme il est écrit ailleurs. C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée rayati, « celle qui me nourrit ». C'est comme, à titre d'analogie, la nourriture qui soutient une personne,

Le texte affirme que les idolâtres ne peuvent absolument pas faire descendre cette lumière, car le pouvoir de la faire descendre par la Torah et les mitsvot a été donné à Israël ; il renvoie à une discussion plus développée ailleurs. Parce qu'Israël fait descendre la lumière de D.ieu, il est appelé rayati, « celle qui me nourrit », et le texte le compare à la nourriture.

שהוא הוא הממשיך חיות מן הנפש כמוח לכל האברים כי חיות האדם תלוי במוחו שהוא הממשיך חיות לכל האברים כו'

car c'est elle qui fait descendre la force vitale de l'âme, depuis le cerveau, vers tous les membres. En effet, la force vitale d'une personne dépend de son cerveau, qui fait descendre la force vitale vers tous les membres, etc. ;

La nourriture ne crée pas la vie ; c'est l'âme qui le fait. Mais c'est la nourriture qui permet à l'âme, dans le cerveau, de transmettre la vie à tous les membres.

אלא שאם אינו אוכל כמה ימים מתחלש מוחו ואין הנפש שבמוחו בכחה להיות מקושרת בגופו להחיות האברים ועיי"כ משתנים חושי כח הראיה כו'.

mais si une personne ne mange pas pendant plusieurs jours, son cerveau s'affaiblit et l'âme qui s'y trouve n'a pas la force de rester liée à son corps pour donner vie aux membres ; de ce fait, les sens, notamment la faculté de voir, etc., sont altérés.

Sans nourriture, le cerveau s'affaiblit, le lien de l'âme avec le corps se relâche, et même les sens, comme la vue, sont altérés. La nourriture n'ajoute rien à l'âme ; elle rétablit le lien par lequel l'âme donne la vie.

17 והמאכל הוא המחזיר כח הנפש והמקשר אותה עם הגוף להמשיך משם חיות. כך עד"מ ישראל הם הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה מבחי' טוב

Et la nourriture est ce qui restaure la force de l'âme et la lie au corps, afin d'en tirer la force vitale. De même, par analogie, c'est Israël qui fait descendre la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, depuis le niveau de [la lumière qui] entoure

La nourriture restaure la force de l'âme et la lie au corps. De même, Israël fait descendre la lumière de D.ieu depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

כל עלמין להיות ממלא כל עלמין ושיהיה עולם חסד יבנה ע"י התורה והמצות בחי' דברך נצב בשמים¹²³ שיהיה בחי' אתערותא דלעילא לעילא מן ההשתלשלות כו'

tous les mondes (sovev kol almin), pour qu'elle devienne [la lumière qui] remplit tous les mondes (memalé kol almin), et afin qu'« un monde de bonté soit bâti », par la Torah et les mitsvot, au niveau de « Ta parole se tient dans les cieux », afin qu'il y ait un éveil d'en haut qui se situe au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.,

Ils la font pénétrer dans la lumière qui remplit tous les mondes, afin qu'« un monde de bonté soit bâti ». Ils le font par la Torah et les mitsvot, « Ta parole se tient dans les cieux », en suscitant un éveil d'en haut qui transcende tout l'enchaînement des mondes.

כנ"ל (ועמ"ש עוד מענין רעיתי ע"פ אני ישנה¹²⁴ ולבי ער.¹²⁵ ובד"ה הנך יפה רעיתי¹²⁶ וע"פ כי תבאו אל הארץ¹²⁷ ושבתה הארץ)¹²⁸

comme mentionné plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de ra'yasi, dans [le commentaire sur le verset] « Je dors, mais mon cœur est éveillé », dans le discours commençant par « Voici, tu es belle, mon amie », et dans [le commentaire sur le verset] « Quand vous arriverez dans le pays, le pays se reposera ».)

Cette parenthèse énumère trois autres développements sur ra'yasi : à propos de « Je dors, mais mon cœur est éveillé », dans le discours « Voici, tu es belle, mon amie », et à propos de « Quand vous arriverez dans le pays ».

ועם זה יובן מה שכתוב לסובתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי שבח"י רעיתי פרנסתי הנ"ל הוא דומה לסוסתי ברכבי פרעה.¹²⁹

Cela permet de comprendre ce qui est écrit : « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie » : le niveau de ra'yasi, « celle qui me nourrit », mentionné plus haut, est comparable à « ma jument parmi les chars de Pharaon ».

Cela explique enfin le verset d'ouverture : Israël, en tant que « celle qui me nourrit », est comparable à une jument parmi les chars de Pharaon.

והענין כי כמו עדי"מ הסוס שברכבי פרעה הגשמי מפני שהיה מלך בוודאי היה מקושט בתכשיטין כמו שעושין לסוסי שרים ומלכים בעת שרוכבים עליהם או כשהם מקושרות במרכבה.

Voici de quoi il s'agit : par analogie, le cheval attelé aux chars du Pharaon terrestre, puisqu'il était roi, était assurément paré d'ornements, comme on le fait pour les chevaux des princes et des rois lorsqu'ils les montent ou lorsqu'ils sont attelés au char.

Pharaon était roi ; ses chevaux étaient donc certainement parés d'ornements, comme le sont les chevaux royaux lorsqu'on les monte ou qu'on les attelle à un char.

SECTION 7 • ¶18-20

Le cheval et l'abeille

18 והנה הסוס עצמו אינו יודע ומשיג הקישוטין ולא את המרכבה ורוכבו רק הקישוטין והמרכבה הוא בשביל הרוכב עצמו וכשהוא צריך לרכוב מקשטין את הסוס ונותנו במרכבה שכך נאה לו. וזהו תענוגו שמתענג על ידי הסוס.

Or, le cheval lui-même ne connaît ni ne saisit les ornements, pas plus que le char et son cavalier ; les ornements et le char sont au contraire destinés au cavalier lui-même. Lorsqu'il a besoin de monter, on pare le cheval et on le place dans le char, car c'est ainsi que cela lui sied. Tel est son plaisir : il prend plaisir par l'intermédiaire du cheval.

Le cheval n'a aucune idée de ses ornements, du char ni de son cavalier ; les ornements servent à la dignité du cavalier. Celui-ci prend plaisir par l'intermédiaire du cheval, bien que le cheval lui-même n'y prenne aucune part.

19 וכך עדי"מ הנה כתיב אצל הקב"ה כי תרכב על סוס¹³⁰ כו' שיש מרכבה שהיא בחי' סוסים וכמ"ש בנבואת¹³¹ זכריה סוסים שחורים סוסים לבנים^{132, 133} כו'. משא"כ ישע"י ויחזקאל ראו פני אריה פני שור¹³⁴ כו'.

De même, à titre de parabole, il est écrit au sujet du Saint béni soit-Il : « Quand Tu chevauches Tes chevaux, etc. », car il existe un Char qui relève du niveau des chevaux, comme il est écrit dans la prophétie de Zacharie : « des chevaux noirs, des chevaux blancs, etc. » Il n'en va pas ainsi pour Isaïe et Ézéchiël, qui virent « la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. »

L'Écriture décrit D.ieu chevauchant des chevaux (Habacuc 3:8), et Zacharie vit des chars tirés par des chevaux de différentes couleurs. Isaïe et Ézéchiël, en revanche, virent les faces d'un lion et d'un bœuf, comme dans la vision du Char divin par Ézéchiël.

20 והיינו כי בחי' פני אריה פני שור כו' הוא ע"י איזה השכלה והשגה באור הנמשך עליהם.

Autrement dit, le niveau du « visage d'un lion, le visage d'un bœuf, etc. » procède d'une certaine compréhension intellectuelle et appréhension de la lumière qui est attirée sur eux.

Les visages du lion et du bœuf représentent des anges qui appréhendent dans une certaine mesure la lumière qui les éclaire.

וע"כ הוא בבחי' שרפים כרשפי אש אהוי"ר כו'. אבל בחי' סוסים הם בחי' אותיות¹³⁵ שאין בהם השכלה ושכל

C'est pourquoi cela relève du niveau des séraphim, semblables à des flammes de feu d'amour et de crainte, etc. Mais le niveau des chevaux est celui des lettres, qui ne comportent ni intellection ni faculté intellectuelle ;

Cette appréhension les embrase d'amour et de crainte, comme les séraphim, les anges « ardents ». Les « chevaux », en revanche, sont des lettres qui ne possèdent aucune compréhension propre.

אלא השכל רוכב ומנהיג אותם רק שהם מרכבה וביטול לגבי הרוכב עצמו שיהי' לו הנאה והתענוג משעשועי המלך בעצמו שאינו נראה ונתפס בבחי' מרכבתו כלל

au contraire, l'intellect les chevauche et les dirige ; elles ne sont qu'un char et une annulation de soi (bitoul) devant le cavalier lui-même, afin qu'il puisse goûter le plaisir et le délice des réjouissances du Roi Lui-même, qui ne sont nullement visibles ni appréhendées au niveau de Son char.

Les lettres sont des véhicules : l'intellect les « chevauche » et les dirige. Elles se vouent entièrement à leur cavalier et servent le délice propre du Roi, qui n'est pas du tout révélé au niveau du char.

וזהו דמיתך רעיתי שרעיתי פרנסתי הוא להיות בבחי' כי אמרתי כו' כדי שיהי' את ה' האמרת כו' Et tel est le sens de « Je t'ai comparée, mon amie (ra'yasi) » : ra'yasi, « celle qui me nourrit », consiste à être au niveau de « Car j'ai dit, etc. », afin qu'il y ait « Tu as déclaré D.ieu, etc. » ;

De même, Israël, en tant que « celle qui me nourrit », « dit » et entraîne ainsi D.ieu à « dire », selon les termes de Deutéronome 26:17, est comparé à la jument.

הוא ג"כ בחי' סוס שאין נפש האדם עצמו משגת כלל באור א"ס ב"ה עצמו ובכבודו
cela aussi relève du niveau d'un cheval, car l'âme humaine elle-même n'appréhende nullement la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire,

L'âme humaine ne peut appréhender l'essence même de D.ieu ; en cela, elle ressemble à un cheval qui ne comprend pas son cavalier.

להיות מתענגת על אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ש הוא לב דו הוא מקור החיים מקור התענוגים והעוה"ב תענוג הנשמות הרי ביו"ד נברא

[de sorte qu'elle puisse] se délecter de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, Lui seul étant la source de la vie, la source des délices ; et pourtant, le Monde futur, délice des âmes, fut créé par un youd.

L'âme ne peut pas davantage jouir de D.ieu Lui-même, l'unique véritable source de la vie et du délice ; même le Monde futur, délice des âmes, fut créé par un simple youd.

אלא עיקר אתערותא דלעילא הוא לפי שהמצות הם קשויי כלה מעונג העליון ולכן על ידי ביטול הנפש מעונג זה יכולה היא להמשיך כו'.

Mais l'éveil d'en haut provient principalement du fait que les mitsvot sont les parures de la fiancée, issues du plaisir suprême ; et c'est pourquoi, par l'annulation de soi de l'âme, celle-ci peut attirer [ce plaisir], etc.

La réponse d'en haut vient principalement du fait que les mitsvot sont les parures de la fiancée, faites du plaisir suprême. Par l'annulation de soi, l'âme puise dans ce plaisir.

אך עונג הזה הוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס ומושג בשום שכל והשגה ולית מחשבה תפיסא כלל¹³⁶ וביטול הנפש לגבי עונג זה הוא

Or, ce plaisir est au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; il n'est appréhendé ni compris par aucun intellect ni aucune compréhension, et « aucune pensée ne peut le saisir » ; l'annulation de soi de l'âme devant ce plaisir est donc

Ce plaisir dépasse l'enchaînement des mondes et toute faculté mentale ; « aucune pensée ne peut le saisir », selon une expression du Tikkunei Zohar. L'annulation de soi de l'âme devant lui est donc d'une nature particulière.

כמו למשל סוס שברכבי פרעה¹³⁷ שבחי ביטול שבמרכבה זו היא לגבי עונג ושעשועי הרוכב עצמו הגם שהמרכבה עצמה אינה משגת כלל ואינה מרגשת שום תענוג והתפעלות כלל.

comme, par exemple, un cheval parmi les chars de Pharaon : l'annulation de soi dans ce char est au service du plaisir et des délices du cavalier lui-même, bien que le char, en tant que tel, ne saisisse absolument rien et ne ressente aucun plaisir ni aucune émotion.

C'est comme le cheval des chars de Pharaon : il est attelé pour le plaisir du cavalier, bien qu'il ne comprenne ni ne ressente rien à ce sujet.

(וקרוב לזה איתא במבוא שערים) (שער שלישי ח"ב ספ"ה) וז"ל כי אלו הם תכשיטין לפני אחר ולפני העלם אחר העלם כו' ע"ש ועיין בפי' משפטים (צ"ה א').

(On trouve quelque chose de proche dans Mevo She'arim) (Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5), et voici ses termes : « Car ce sont des parures devant un autre, et devant un voilement après un voilement, etc. » Voir là-bas. Voir aussi Parshas Mishpatim (folio 95a).

Le texte relève une idée semblable dans l'ouvrage kabbalistique Mevo She'arim, qui qualifie certains niveaux de « parures » portées « devant un autre, et devant un voilement après un voilement », c'est-à-dire au service d'un niveau supérieur et caché. Il renvoie également à Parshas Mishpatim, folio 95a.

וברכות פ' דברים איתא ע"פ אלה הדברים. א"ר יהודה בר' סימון בשם רבי לוי מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת.

Et dans Midrash Rabbah, sur Parshas Devarim, on trouve, à propos du [verset] « Voici les paroles » : Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, a dit au nom de Rabbi Lévi : « De même que cette abeille, tout ce qu'elle amasse... »

Le Midrash sur Deutéronome 1:1 compare Israël à une abeille : tout ce qu'elle rassemble, elle le rassemble pour son propriétaire.

¹³⁸ מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים עכ"ל. והוא מובן ע"פ הנ"ל:

« ...elle l'amasse pour son propriétaire ; de même, tout ce qu'Israël amasse en mitsvot et en bonnes actions, il l'amasse pour son Père céleste. » Fin de citation. Cela se comprend à la lumière de ce qui précède.

Tout ce qu'Israël amasse en mitsvot et en bonnes actions, il l'amasse pour son Père céleste. Le texte indique que cela se comprend à partir de ce qui a été expliqué plus haut : les actes d'Israël servent le plaisir de leur Maître.

DANS LA AVODA

Le « dire » qui édifie la bonté se trouve dans le cœur : une profonde contemplation de l'unité de D.ieu. Dans la prière, l'âme doit brûler d'amour et abandonner les plaisirs de l'âme animale pour trouver sa joie en D.ieu seul ; la tsédaka et les actes de bonté doivent couler vers ceux qui n'ont rien, comme l'eau ; et la Torah doit être étudiée à voix haute et « scellée » parmi ceux qui l'étudient, afin que son flux ne se dirige que vers la sainteté. Tout au long de ce service, on sert à l'image du cheval royal, par l'annulation de soi devant un plaisir qu'on ne peut saisir, en recueillant des mitsvot et de bonnes actions, comme l'abeille, pour son Père dans les cieux.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si la bonté n'a pas sa place dans l'essence de D.ieu, que signifie le fait qu'« un monde de bonté sera édifié » par le « dire » intérieur d'Israël ?
2. Comment des mitsvot accomplies avec des objets matériels peuvent-elles attirer une lumière plus élevée que le Monde futur ?
3. Qu'est-ce qui distingue « le chemin des femmes » du « chemin des justes », et que signifie « sceller » la Torah ?
4. En quel sens Israël « soutient-il » D.ieu, et qu'ajoute l'image de la nourriture ?
5. Qu'enseigne le cheval, qui ne sait rien de ses parures, sur le service de D.ieu par l'annulation de soi ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לסוסתי

La note de Kehot indique qu'une transcription (hanakha) de ce discours par le Mittlerer Rebbe y est imprimée p. 249, et qu'une autre transcription figure p. 3.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע"י רמט. ועוד הנחה שם ע"ג.

2 « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon aimée. » Tout le maamar explique ce verset et y revient dans sa dernière section.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעית:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 רעיתי פרנסתי

Ce discours donne deux sens à ra'yasi : « celles qui me nourrissent », en citant le Midrach sur « À ma jument » et l'enseignement selon lequel Israël nourrit son Père qui est dans les cieux ; et « mon amie », au sens d'amour et d'amitié. Lui aussi compare cette nourriture à celle qu'apporte l'aliment, grâce auquel l'âme se diffuse dans le cerveau, puis de là dans le cœur et tous les membres.

LA NOTE DE KEHOT

כ"כ בשהש"ר ע"פ לסוסתי. ועל"ק בד"ה הנך יפה. ובוח"ג (לג, ב). [כ].

4 רעיתי פרנסתי

À propos de ce verset, Rabbi Yonasan interprète ra'yasi comme « ceux qui me soutiennent », qui « nourrissaient » D.ieu au moyen des deux offrandes quotidiennes. Le maamar prend cette interprétation pour point de départ.

Shir HaShirim Rabbah 1:14 שיר השירים רבה א':יד

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהקלמו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הכרכות שהן עין עולם. רבי חונ'א בשם רבי אחא אין ליה חביב לאשה האת יותר מצורר הבשם איכן היא מלינה אותו בין שדיה. ואמר רבי חונ'א בשם ריש לקיש, אמרה פנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם הצרתה למצרים ...

« Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de henné dans les vignes d'Ein-Guédi » (Cantique des Cantiques 1:14). « Une grappe de henné [hakofer] » : c'est Isaac, qui fut lié sur l'autel comme une grappe. Hakofer, qui expie [mekhaper] les péchés d'Israël. « Dans les vignes de [bekharme] Ein-Guédi » : c'est notre patriarche Jacob, qui entra le visage crispé [bikhrum], craignant d'être humilié devant son père. Il revêtit des vêtements faits d'un chevreau [gedi izim] et prit les bénédictions, qui sont l'œil [ein] du monde. Rabbi ...

5 רעיתי פרנסתי

Dans le Raaya Mehemna sur Tzav, cité dans la note de Kehot, le Zohar interprète « ma sœur, mon aimée » comme désignant la prière : « ra'yasi signifie uniquement parnasasi, celle qui me soutient », car c'est par elle que sont préparés les plats des offrandes du Roi, avec le « pain » de la Torah.

ספר הזהר, צו כ':קמ"ה-כ"ב קנ"ו Zohar, Tzav 20:145-22:156

6 ישראל מפרנסין

Expliquant que les offrandes constituent le repas du Roi, le Zohar dit : « comme nous l'avons appris, Israël soutient son Père dans le ciel ». Le maamar demande comment cela est possible.

Zohar III, 7b ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב. שהש"ר א, ע"פ לסוסתי. יל"ש פקודי רמז תיח.

7 La note de Kehot renvoie à Psalms 19:5-6 pour ces mots.

תהילים י"ט:ה-ו Psalms 19:5-6

בכל־הארץ יצא קנם ובקצה תבל מליהם לשמש שם־אהל בהם: והוא קחתן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Leur ligne s'étend sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil, qui est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale et se réjouissant, tel un vaillant, de parcourir sa route.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והוא כחתן יוצא מחופתו

« Et lui, pareil au fiancé qui sort de sa chambre nuptiale, se réjouit comme un héros qui parcourt sa voie. » Le maamar interprète le soleil comme la Torah écrite et sa « voie » comme son écoulement vers la Torah orale.

תהילים י"ט:ו Psalms 19:6

והוא קחתן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים יט, ו.

9 והוא כחתן יוצא מחופתו

Au début de la paracha Beha'aloscha (3:148b), Rabbi Yehudah commence par ce verset et parle de la Torah, l'arbre de vie, ainsi que du soleil dont la lumière prend naissance à la tête de l'arbre et se répand à travers lui ; « sa chambre nuptiale » est « la couronne dont sa mère l'a

couronné », et « parcourir une voie » signifie éclairer la lune.

ספר זוהר, בהעלותך א' Beha'alotcha 1

Et D.ieu parla à Moïse, en disant : Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras les lampes... Rabbi Juda commenta ici le verset : « Qui est comme un époux sortant de sa chambre », etc. (Psaumes 19:6). « Heureuse est la part d'Israël, dit-il, dont le Saint, béni soit-Il, se délecte et à qui Il a donné la Torah de vérité, l'Arbre de Vie ; quiconque s'y attache obtient la vie dans ce monde et dans le monde à venir. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 והוא כחתן יוצא מחופתו

Le Zohar sur Ki Seitzei applique le verset à la joie du pilier central, l'époux d'en haut, lorsqu'il vient délivrer son épouse, dont les vêtements sont sombres en exil.

ספר זוהר, כי תצא י"ד-ע"י: 14:70-17:79

11 לשמש שם אהל בהם

« Pour le soleil, Il a dressé une tente en eux. » Il s'agit du soleil auquel « et lui » fait référence dans le verset suivant.

Psalms 19:5: ה' י"ט: תהילים

בְּכִלְיָהָרָץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תִבֵּל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁמֶלֶךְ אֱהָל בָּהֶם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 לשמש שם אהל בהם

Le Zohar sur Terumah explique que le « soleil » saint est une tente qui rassemble toutes les lumières cachées ; il sort « comme un fiancé », avec leur rayonnement, de même qu'un fiancé aspire à offrir des présents à sa fiancée.

ספר זוהר, תרומה ט"ז-קצ"ב: 16:192-202

Et jusqu'où sont-ils compris ? « En eux, Il a placé une tente pour le soleil » (ibid.), car le saint soleil¹ [Tiferet] est comme un tabernacle de tous ces degrés suprêmes, et comme une lumière qui a recueilli en elle toutes les lumières cachées ainsi que tout le courant de leur extension, par lequel la Foi se manifeste dans le monde entier.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 (עיין זוהר . . דרע"ט ב')

La note de Kehot précise que toutes les références au Zohar dans cette parenthèse sont reproduites dans Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, à propos de ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

כל המראי מקומות נעתקו ביהל אור ע' סה ואילך עה"פ. אוה"ת נ"ך ער-ב ע' תתקכו. וראה סה"מ תרס"ו ע' רנו.

14 תושב"כ נקרא שמש ותושבע"פ נק' ירח

La note de Kehot renvoie à deux passages du Chela'h concernant la comparaison de la Torah écrite au soleil et

de la Torah orale à la lune.

LA NOTE DE KEHOT

ראה של"ה טז, א. קצא, א.

15 תורה שבכתב היא בחי כלל ותושבע"פ בחי פרט

Le Zohar dit que la Torah écrite et la Torah orale sont le « général » et le « particulier » : le général a besoin du particulier et le particulier du général, et ils s'unissent de sorte que tout ne fasse qu'un. La note de Kehot le cite à propos de ce passage.

ספר זוהר, ואתחנן י"ב-ע"ה-י"ד: 12:75-14:87

16 ביאור על מאמר זה נדפס שם ע' כו וע' לב. (מתחיל

Une explication (biour) de ce discours y est imprimée, commençant par « Et nul homme ne connaît son lieu de sépulture ». La liste des discours de ce volume indique que celui-ci fut prononcé au mariage du Tséma'h Tsédek ; la note renvoie également à une comparaison avec ce discours dans les notes complémentaires de l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ולא ידע איש את קבורתו). ראה להלן בהוספות להערות וציגונים השוואה לדי"ה זה. מאמר זה נאמר על חתונת כ"ק אדמו"ר הצ"צ, ראה בסה"מ תקס"ד ברשימת המאמרים שם.

PARAGRAPHE 2

17 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : "Un monde de bonté sera édifié" ; dans les cieux, Tu établis Ta fidélité. » Le maamar interprète « sera édifié » comme un processus continu, qui dépend de la « parole » d'Israël.

Psalms 89:3: ה' י"ט: תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תִכֵּן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

18 כי אמרתי עולם חסד יבנה

Le Zohar sur Vayechi enseigne que, lorsque D.ieu créa le monde, Il vit que celui-ci ne pouvait subsister tant qu'Il n'avait pas étendu sur lui Sa main droite, la bonté, comme il est dit : « Un monde de bonté sera édifié » ; les cieux, eux aussi, furent établis par des bontés.

ספר זוהר, ויחי מ"ב-תכ"ז: 42:427-43:439

D.ieu fit connaître à Abraham le véritable principe de la foi, et celui-ci comprit alors qu'il était le fondement et le soutien de l'univers. Car, lorsque D.ieu créa l'univers, Il vit qu'il ne pourrait subsister s'Il ne lui tendait pas Sa main droite. Ce monde fut créé sous l'égide de la justice, et ne fut établi que par la main droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

עולם חסד יבנה

Le Zohar rapporte que D.ieu dit avoir créé le monde uniquement pour la bonté — « un monde de bonté sera édifié » — et que le monde repose sur elle ; ce passage exhorte à réjouir les pauvres pendant les fêtes.

Zohar, Introduction 17:170-18:178-ק"ע:יז הקדמה, ספר הזהר, י"ח:קע"ח

Les membres de l'Académie céleste se présentent alors devant Lui et supplient : « Ô D.ieu de l'univers, Tu es appelé clément et miséricordieux ; que Ta compassion s'émeuve pour Tes enfants. » D.ieu répond : « En vérité, je n'ai créé le monde que sur le fondement de la miséricorde, comme il est écrit : "J'ai dit : le monde est fondé sur la miséricorde" (Psaumes 89:3), et le monde repose sur elle. » Les anges célestes poursuivent alors : « Ô Maître de l'univers, vois untel, qui mange ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

עולם חסד יבנה

Le Zohar sur Terouma enseigne que le monde n'aurait pu subsister ne serait-ce qu'un seul jour sans la lumière primordiale du côté droit, comme il est dit : « Un monde de bonté sera édifié » ; cette lumière est semée sans cesse et continue à porter des fruits.

Zohar, Terumah 74:734-76:742-ע"ד:תשל"ד תרומה, ספר הזהר, ע"ו:תשמ"ב

Yesh, substance, désigne les trois cent dix mondes (valeur numérique de Yesh) qui sont mis en réserve pour le monde à venir. Les deux cent sept (valeur numérique de « or », lumière), qui appartiennent à la Main droite, sont appelés « la lumière primordiale », car la Gauche est également appelée « lumière », mais non « primordiale ». La lumière primordiale est destinée à produire une descendance pour le monde à venir. Et pas seulement dans le monde à venir, mais aussi maintenant, chaque jour ; car ce ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

עולם חסד יבנה

Le Zohar sur Yitro interprète behibar'am, « lorsqu'ils furent créés », comme be'Avraham, « par Avraham », et cite : « Car j'ai dit : "Un monde de bonté sera édifié." »

Zohar, Yitro 14:246-256-רנ"ו:רנ"ד יתרו, ספר הזהר, רנ"ו:רנ"ד

Rabbi Chim'on dit : « Ce qu'il a dit était parfaitement vrai. Toutes les expressions signifient une seule et même chose, car elles ont toutes leur racine et leur accomplissement dans le Saint, et elles sont toutes, en pratique, équivalentes. » Rabbi Yessé fut profondément impressionné par ces paroles et dit : « Je vois maintenant qu'il en est bien ainsi. Et je l'ai également entendu une autre fois de la bouche du Maître. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

עולם חסד יבנה

Le Zohar sur A'harei Mot explique qu'au tout début, le mariage entre frère et sœur était permis au titre de la « bonté », afin que le monde puisse être édifié, comme il est dit : «

Un monde de bonté sera édifié » ; par la suite, il fut interdit.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ט:שס"ב-59:362-61:369 זohar, אחרי מות נ"ט:שס"ב

Nous avons appris que, lorsque Caïn et Abel furent éloignés, Adam retourna auprès de sa femme, se revêtit d'un esprit nouveau et engendra Seth, avec lequel commencèrent dans le monde les générations d'hommes justes. D.ieu témoigna de la bonté envers le monde, et avec chacun naquit une femme afin de peupler le monde, selon le modèle suprême. Car nous avons ainsi affirmé dans la doctrine secrète de la Michna : « Si un homme prend sa sœur pour épouse, la fille de son père ou la fille de sa mère, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

עולם חסד יבנה

Le Zohar, dans Nasso, enseigne que la bonté réside en celui qui est appelé « homme » (adam), homme et femme ensemble, comme il est dit : « Un monde de bonté sera bâti » ; il ne peut être bâti sans la présence de l'homme et de la femme.

Zohar, Nasso 13:137-15:145-קל"ז:ט"ו-קמ"ה נשא, ספר הזהר, נשא

Rabbi Yehouda dit : « Mais il existe un enseignement selon lequel le terme "Adam" désigne l'union de l'homme et de la femme. » Rabbi Eléazar répondit : « Assurément. Celui qui réalise pour lui-même l'union de l'homme et de la femme est appelé Adam, et possède ainsi la crainte du péché. Il atteint en outre la vertu de l'humilité, et même le degré de la grâce. À l'inverse, celui qui demeure sans cette union ne possède ni crainte, ni humilité, ni l'état de grâce. C'est pourquoi l'Écriture dit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

כי הפך חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi... car Il désire la bonté. » Le texte cite ce verset à propos de la bonté supérieure dont procède la bonté édifiée.

Micah 7:18-מ"ח:ז מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשָׁאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־הִפָּךְ הָסֵד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

25

כי הפך חסד הוא

Dans l'Idra Rabba, « un monde de bonté sera édifié » désigne la bonté de Zeir Anpin, tandis que la « bonté véritable » d'Atik est évoquée par « car Il désire la bonté ».

Cela correspond à la distinction que fait le texte entre la bonté édifiée et la bonté supérieure.

Sfhar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו קל"ד-ט"ז קל"ד
י"ז קמ"ז

26 בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

27 לאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולא מכל אליו מדות כלל

Dans la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou), au début du Tikouné Zohar, les attributs servent « à montrer comment le monde est gouverné », mais D.ieu n'a ni justice ni miséricorde définies, « ni aucun de ces attributs, quels qu'ils soient ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ו' ב' ה' ט"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

28 הנה נודע שתחלת בריאת העולמות

Un extrait de ce passage est imprimé dans Yahel Or, accompagné d'un commentaire ajouté.

LA NOTE DE KEHOT

קטע ביהל אור ע' שטו עם הגהה.

29 שיהיה חסד יבנה

Le commentaire qui s'y trouve sur « que la bonté soit construite » indique qu'« il y a bonté et il y a bonté », en renvoyant à Iggeres HaKodesh 10, et développe longuement ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

"(ור"ל כי אית חסד ואית חסד כמ"ש באגה"ק סי' י"ד בד"ה חסדי ה' כי לא תמנו" — יהל אור ע' שטו בארכה).

30 מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme, et un cœur profond. » Le texte reprend cette expression pour désigner une méditation qui atteint les profondeurs du cœur.

Psalms 64:7 ט"ד ז' ד'

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרוב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 תורה . . כלל . . פרט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רסד, א). [כ].

32 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar, dans Terouma, dit que toute chose dépend du désir : « l'esprit attire l'esprit et amène l'esprit » ; lorsqu'un homme éveille en lui l'amour de D.ieu, la main droite d'en haut s'éveille à son égard.

Zohar II, 162b כסב, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

33 La note de Kehot renvoie à Psalms 19:6 pour ces mots.

Psalms 19:6 ו' ט' ו'

והוא כחמו יצא מקפתו ושיש כגבור לרוח ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

34 עשיתוני חטיבה אחת בעולם

D.ieu dit à Israël : « Vous avez fait de Moi une entité unique dans le monde », par « Écoute, Israël... D.ieu est Un », « et Je ferai de vous une entité unique dans le monde ».

Berakhot 6a:21-22 כ"א-כ"ב

ומי משתבח קודשא בריה הוא בשבחיהו דישאאל? אין, דכתיב: "את ה' האמרת היום". וכתיב: "וה' האמירך היום", אמר להם הקדוש ברוך הוא ל'ישאאל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם. אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, שנאמר: "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד", ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם", שנאמר "ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ".

Le Saint, béni soit-Il, se glorifie-t-Il donc des louanges d'Israël ? Oui, car il est écrit : « Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu » (Deut. 26, 17), et : « Et D.ieu t'a attesté aujourd'hui comme Son peuple précieux » (ibid., v. 18). Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Tu as fait de Moi l'unique objet de ton amour dans le monde ; aussi ferai-je de toi l'unique objet de Mon amour dans le monde. » « Tu as fait de Moi l'unique ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א.

35 כי כל בשמים ובארץ

« À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi. » Le maamar interprète « tout » (kol) comme cinquante, les portes de Bina, et « les cieus » comme la bonté.

I Chronicles 29:11 א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יט.

- 36** « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi. » Le maamar interprète « tout » (kol) comme cinquante, les portes de Bina, et « les cieus » comme la bonté.

I Chronicles 29:11א"י:ט:כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37** שמים שם מים

« Que signifie chamayim ? Rabbi Yosei bar Chanina a dit : cham mayim, "il y a de l'eau". » L'eau, qui s'écoule vers le bas, représente la bonté.

Chagigah 12a:5-6ו"ה:י"ב חגיגה

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "וירוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

- 38** נוי . . בגימטריא כל

Ce discours, sur « Les yeux de tous se tournent vers Toi », explique que kol équivaut à cinquante, les cinquante portes de Bina, et que la Communauté d'Israël est appelée kol pour cette raison.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל משות (פה, ב). וש"נ. [כ].

- 39** וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז א')

Selon la note Kehot, le libellé de ce passage du Zohar y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלו.

- 40** כונן שמים בתבונה

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieus par la compréhension. » Le texte interprète « compréhén-

sion » (tevouna) comme Bina, la source de la bonté constamment renouvelée.

Proverbs 3:19משלי ג:י"ט

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41** כונן שמים בתבונה כל יומא ויומא

Le Zohar sur Vayigach explique que konen, « Il a établi », signifie chaque jour : les cieus ne sont pas établis une fois pour toutes ; D.ieu les établit chaque jour, sans interruption.

Zohar, Vayigash 5:36-46ו"מ:ל"ו-מ"ז ספר הזהר, ויגש

L'étranger se mit alors à commenter le verset : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, Il a établi les cieus » (Prov. 3, 19). « Lorsque D.ieu, dit-il, créa le monde, Il vit que celui-ci ne pouvait exister sans la Torah, car elle est l'unique source de toutes les lois, en haut et en bas, et c'est sur elle seule que reposent les êtres supérieurs et inférieurs. D'où : "D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, Il a établi les ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 42** וכנס"י נקרא כלה

À la fin de Vaét'hanan, le Midrach dit qu'en dix endroits D.ieu appelle Israël « fiancée » (kalla), la plupart dans le Cantique des Cantiques.

Devarim Rabbah 2:37ל"ז:ב דברים רבה

- 43** כלתה נפשי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלם פד, ג.

- 44** כלתה נפשי

« Mon âme aspire, et même languit (kalsah), après les parvis de D.ieu. » Le texte fait dériver kalla, « fiancée », de ce mot qui exprime l'aspiration.

Psalms 84:3ג:פ"ד תהילים

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45** לעולם ה' דברך נצב בשמים

« Pour toujours, ô D.ieu, Ta parole se tient dans les cieus. » Le maamar comprend « Ta parole » comme la source des âmes d'Israël, qui font descendre les « cieus ».

Psalms 119:89ט"ט:פ"ט תהילים

לְעוֹלָם ה' דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

46

את ה' האמרת

« Tu as déclaré aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu. » Le maamar relie cette « déclaration » à la « parole » de « Car j'ai dit ».

Deuteronomy 26:17: דברים כ"ו:י"ז

אתה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטייו ולשמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, יז.

47

וכנסו נקי כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מד"ר ס"פ ואתחנן. שהש"ר ע"פ מה יפו דודיך (ד, י).

PARAGRAPHE 4

48

כי על כל כבוד חופה

« Car sur toute gloire il y aura un dais. » Le maamar interprète la « gloire » comme désignant les mondes créés, et le dais comme la lumière qui les enveloppe.

Isaiah 4:5: ישעיהו ד':ה'

וברא ה' על כל-מכון הריציון ועלי-מקראה ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ד, ה.

49

כבוד הוא מ"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ספ"ו. [כ].

50

ולכבודי בראתי יצרתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, et que J'ai créés pour Ma gloire, que J'ai formés et que J'ai aussi faits. » Les trois verbes décrivent les niveaux de la création, tous appelés « gloire ».

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצרתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ"ג, ז.

51

ולכבודי בראתי יצרתיו אף עשיתי

La Michna enseigne que tout ce que D.ieu a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, et cite ce verset. La note de Kehot le cite pour comprendre la « gloire » comme désignant les mondes créés.

Pirkei Avot 6:11: משנה אבות ו':י"א

כל מה שבקרא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצרתיו אף עשיתי, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Tout ce que le Saint, béni soit-Il, a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit : « Tous ceux qui portent Mon nom, que J'ai créés, façonnés et faits pour Ma gloire » (Isaïe 43, 7). Et il est dit : « D.ieu régnera à jamais » (Exode 15, 18). Rabbi Hanania ben Akachia dit : Le Saint, béni soit-Il, voulut accorder du mérite à Israël ; c'est pourquoi Il leur donna en abondance la Torah et les commandements, comme il ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

52

בד"ה תורה צוה

Dans ce discours, la Torah écrite est l'époux et la Torah orale, Mal'hout, est l'épouse.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צד, ג.

53

תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de la communauté de Yaakov. » Un discours de Likkutei Torah sur V'-Zos HaBerachah s'ouvre sur ce verset ; le texte y fait référence au sujet de la 'houppa.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד'

תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ובד"ה כי על כל כבוד חופה

Ce discours commence par distinguer deux sortes de gloire : la gloire inférieure, qui remplit les mondes et donne vie aux mondes créés, et la gloire supérieure, qui est au-delà de toute compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש מז, ב ואילך.

55

ומתחת זרועות עולם

« Et sous lui sont les bras éternels. » Le texte l'interprète comme la lumière la plus élevée atteignant l'endroit le plus bas.

Deuteronomy 33:27: דברים ל"ג:כ"ז

מענה אלמי קדם ומתחת זרע עולם ויגרש מפניה אויב ויאמר השמר:

אבות ד, יז.

יפה שעה אחת

60

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur. » Le texte cite cette phrase pour montrer que la Torah et les mitsvot proviennent d'un niveau supérieur au monde futur.

משנה אבות ד:יז Pirkei Avot 4:17

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

בד"ה ביום השמיני עצרת

61

Le passage explique que la lumière enveloppante donne de la force à l'amour naturel dans l'âme d'une personne, de sorte que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas tout au long de l'année.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פד, ב.

ביום השמיני עצרת

62

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée. » Un discours de Likkutei Torah sur Chemini Atsérét s'ouvre par ce verset ; le texte y fait ici référence.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אשת חיל עטרת בעלה

63

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » L'âme fortifiée par la Torah et les mitsvot est la « couronne » qui domine la bonté supérieure.

משלי י"ב:ד Proverbs 12:4

אשת־חיל עטרת בעלה וקרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

64

וזהו דברך נצח

La note de Kehot renvoie à cet endroit (« voir ») au sujet de « Ta parole se tient dans les cieux » ; elle ne décrit pas le passage.

LA NOTE DE KEHOT

Le Dieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de vie. » Le texte identifie cette source au plaisir suprême revêtu dans la Torah et les mitsvot.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְאֻה־אֵל:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

PARAGRAPHE 5

57

ביו"ד נברא עוה"ב

Le Talmud dit que ce monde a été créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd, interprétant behi-bar'am, « lorsqu'ils furent créés », comme « avec hé, Il les créa ».

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

זח"א ד, 4a Zohar I, 4a

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. ירושלמי חגיגה פ"ב ה"א. זח"א ד, א.

58

מוטב דלדייני

À la mort d'Élisha ben Avouya (A'her), Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il vienne au Monde futur. » Le texte en déduit combien le plaisir de ce monde est grand.

חגיגה ט"ו ב:ג Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדיינינה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARAGRAPHE 6

59

יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו עי תשפה.

65 **דברך נצב בשמים**
« À jamais, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux. » Ici, nitsav est compris au sens de domination : la parole de D.ieu étudiée ici-bas domine les cieux.

תהילים קי"ט פס"ט Psalms 119:89

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 **נצב מלשון שררה**
La note de Kehot renvoie à cet endroit pour nitsav comme terme désignant la souveraineté ; elle ne décrit pas le passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי תסח.

67 **נצב מלך**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א כב, מח.

68 **נצב מלך**
« Il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur (nitsav) était roi. » Le verset montre que nitsav est un terme désignant la domination.

I Kings 22:48 מלכים א כ"ב מ"ח

ומלך אין באדום נצב מלך:

Et il n'y avait pas de roi en Édom : un gouverneur était roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **דבר ה' זו הלכה**
Commentant Amos 8:12, le Talmud dit que l'expression « la parole de D.ieu » désigne là la halakha. Le maamar applique cela à la halakha qu'une personne étudie.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב: י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "שטוטו לבקש את דבר ה'" אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 **אשת חיל עטרת בעלה**
« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » La couronne exprime la royauté et la domination sur la bonté suprême.

Proverbs 12:4 משלי י"ב ד'

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

71 **הקב"ה מניח תפילין**
« D'où savons-nous que le Saint béni soit-Il met les tefillin ? » Le Talmud le déduit d'Isaïe 62:8.

Berakhot 6a:17-18 ברכות ו' א: י"ז-י"ח

אמר רבי אביו בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובירוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובירוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו ותן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefillin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefillin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א.

72 **הקב"ה יושב ושונה כנגדו**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדא"ר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

73 **יושב ושונה כנגדו**
« Tout érudit en Torah qui s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et étudie avec lui. » Le texte comprend « en face de lui » comme une lumière qui l'entoure d'en haut.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 דבי אליהו רבה י"ח: א'-ב' 2-1

... איכ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אי"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט: ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ': כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

74 **דאורייתא מחכמה נפקת**
Le Zohar sur Michpatim dit que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint ».

Zohar II, 121a זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"א (קנו, ב). זח"ב (סב, א. פה, א). זח"ג (קפב, א). [כ].

75 **דאורייתא מחכמה נפקת**
Le Zohar sur Yitro cite l'enseignement selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma supérieure, et ajoute qu'elle est

incluse dans 'Hokhma et Bina, ainsi que dans tous les attributs.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

76

הי צלך

« D.ieu est votre gardien ; D.ieu est votre ombre à votre droite. » Le maamar comprend l'« ombre » comme la réponse cachée d'en haut, qui reflète les actes de l'homme.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

הי שמך הי צלך עליך מינה:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

77

ישת חושך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » La réponse d'en haut est « obscure », car aucun esprit créé ne peut la percevoir.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חושך סתרו סביבותיו סכתו חשכת מים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

PARAGRAPHE 10

78

על יד מינה

« D.ieu est ton ombre à ta droite. » Le texte lit al yad, « à », comme al yedei, « par l'intermédiaire de » : par l'amour, la main droite.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

הי שמך הי צלך עליך מינה:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

79

והנה דרך כלל

Selon la note de Kehot, le texte de ce passage y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי יתרו ע' תתקפס.

80

תורה ועבודה וגמילות חסדים

La Michna enseigne que le monde repose sur trois choses : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Le maamar répartit toutes les mitsvot entre ces trois catégories.

Pirkei Avot 1:2 משנה אבות א':ב'2

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

יום ליום יביע אמר

« Jour après jour, fait entendre une parole (omer), et nuit après nuit, exprime la connaissance. » Le maamar lit les lettres de omer comme désignant le feu, l'eau et l'esprit.

Psalms 19:3 תהילים י"ט:ג'

יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחזה דעת:

Le jour en transmet le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ג.

82

אמר ר"ת

Là, « et vous direz » de Roch Hachana est relié à « Car j'ai dit : un monde de bonté sera édifié » : omer est l'acronyme de feu, eau et esprit, qui correspondent à la Torah, au service divin et aux actes de bonté, « comme cela est expliqué dans le discours "À ma jument" dans Shir HaShirim » ; le son du chofar inclut ces trois niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל נצבים (מו, סע"ב). ושו"נ. [כ].

PARAGRAPHE 13

83

אשריכם זורעי על כל מים

« Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux. » Le maamar y voit des actes de bonté et de charité, qui sont comparés à l'eau.

Isaiah 32:20 ישעיהו ל"ב:כ'

אשריכם זורעי על כל מים משלחי רגלי השור והחמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי לב, כ.

84

להחיות רוח שפלים

D.ieu réside auprès de celui qui a le cœur contrit et l'esprit humble, « pour ranimer l'esprit des humbles ». La

bonté, comme l'eau, s'écoule vers celui qui est dans le besoin.

ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ודברת כם

« Et tu en parleras. » Le texte cite ces mots pour montrer que l'étude de la Torah se fait principalement par la parole.

דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבִקְוֶמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ז.

86

ברוחא דלעאן באורייתא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 35a pour ces mots.

Zohar III, 35a לה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג לה, א. זח"א (מז, סע"א). [כ].

87

ברוחא דלעאן באורייתא

Le Zohar dit que D.ieu a créé le monde par le souffle (roua'h), et qu'il subsiste par le souffle: celui de ceux qui peinent dans l'étude de la Torah, et plus encore celui des enfants qui étudient.

ספר הזהר, בראשית ע"ג:קס"ט-75:178-73:169 Zohar, Bereshit ע"ה:קע"ח

C'est par la Torah que l'homme peut se rendre digne de cette lumière. Car quiconque étudie la Torah chaque jour acquiert une part dans le monde futur et est même considéré comme un bâtisseur de mondes, puisque le monde a été construit et achevé par la Torah. C'est pourquoi l'Écriture dit : « D.ieu a fondé la terre par la Sagesse (c'est-à-dire la Torah), Il a établi les cieux par l'Intelligence » (Prov. 3, 19), et encore : « Et moi (la Torah), j'étais artisan auprès de Lui, et chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

לריח שמניך

« Car le parfum de tes bonnes huiles. » Un maamar antérieur du Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques

s'ouvre sur ce verset; le texte y renvoie à propos de l'enseignement du Zohar sur « l'esprit ».

Song of Songs 1:3 שיר השירים א':ג

לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרָה שְׁמֵךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךְ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

והי מספר בניי כחול הים

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le texte renvoie à ce qui est écrit au sujet de ce verset.

הושע ב':א Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ואשים דברי בפוך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et t'ai couvert de l'ombre de Ma main. » Le maamar de Chemini Atsérét cité ici explique que le souffle de la parole de Torah devient une lumière enveloppante pour l'âme.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשְׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־אִמַּר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

נאוו לחייך

« Tes joues sont gracieuses avec leurs rangées de bijoux. » Le maamar suivant du Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques s'ouvre sur ce verset.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נֹאוּ לְחַיִּיךָ בְּתַרְסֵים צִנּוֹרָךְ בְּחֻרוּסִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : Un monde de bonté sera édifié. » Le « dire » est ici identifié à omer : le feu, l'eau et l'esprit.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג. ראה באוה"ת דברים כרך ד ע' תתקצ"ו מציין לכאן.

93 **בפי תרומה קל"ו ב' בפי"א אמר**
Or HaTorah explique ici que les trois lettres de omer indiquent l'attraction des trois niveaux de l'intellect, 'Hokhma, Bina et Daat, qui sont attirés afin de devenir l'intellect (mo'hin) des attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

"שלשה אותיות אמ"ר הם מורים על המשכת ג' בחי' השכל כח"ד הנמשכים להיות מוח"י למדות" — אוה"ת דברים (הוספות) כרך ד ע' איתתקצ"ו.

94 **בפי"א אמר**
En expliquant « De jour en jour, omer exprime une parole », le Zohar, dans Terouma, expose les lettres du mot : alef est Abba ; uni à mem, il forme em, « mère » (Imma) ; et reish est la « tête du premier-né » ; ensemble, ils représentent la lumière d'Abba, d'Imma et du fils premier-né.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-15:182-16:192 ז"ל:קצ"ב
ט"ו:קצ"ב

95 **חתן מלשון נחות דרגא**
« Descends d'un degré (ne'hot darga) et prends une épouse. » Le texte relie 'hatan, « marié », à cette descente d'un degré.

Yevamot 63a:10-11א"י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שפץ העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ' ובין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא כתר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אביןא: אין פורענות פאה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חצותם", וכתוב: "אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א. ראה אוה"ת שמות ע' ב'תתקטז. קטע עם הגהות באוה"ת פ' נצבים ע' ארמה.

96 **שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים**
Un commentaire suggère ici que l'inclusion de la Torah dans la Lumière infinie désigne le fait qu'elle précède le monde de deux mille ans, qui correspondent à 'Hokhma et Bina d'Atsilout, ou que la Torah est le vav du Nom de Zeir Anpin d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

"(אפ"ל שזהו ענין שהתורה קדמה לעולם אלפים שנה הם חו"ב דאצי, או אפ"ל התורה היא ו' של שם ז"א דאצי כמ"ש בלק"ת פ' ראה בדי"ה וכל בניך פ"ב ע') — אוה"ת פ' נצבים ע' ארמה. ושם ע' ארעג: "הגיה אולי כמ"ש בת"א בדי"ה השמים כסאי בענין שהתורה קדמה אלפיים שנה ומשם ירדה בבחי' השמים כסאי שמים אש ומים חו"ג, עכ"ה".

97 **מבחינת חופה בחי' סוכ"ע**
La note indique qu'Or HaTorah ajoute ici un commentaire sur ces mots, sans le citer.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם הגהה.

98 **ישש כגבור לרוץ אורח**
« Il se réjouit comme un vaillant homme pour parcourir un chemin. » Le maamar interprète le « chemin » (ora'h) à la lumière de l'expression « le chemin des femmes ».

תהילים י"ט:6

והוא כח"ת יצא מחפתו ישש כגבור לרוץ ארץ:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ו.

99 **לרוץ אורח בחי' אורח כנשים . . ולכן חדל להיות לשרה כו'**
Ce passage, depuis « courir sur un chemin » jusqu'à « elle avait cessé d'avoir ses règles », est cité dans Yahel Or, avec un commentaire ajouté.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח ביהל אור ע' סה ושם נוסף הגהה.

100 **כי דרך נשים לי**
Ra'hel dit à Lavan : « car j'ai le chemin des femmes. » Le texte applique cette expression à l'excès du flux divin que la sainteté repousse vers l'extérieur.

בראשית ל"א:35

ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך כדרך נשים לי ויחפש ולא מצא את-התרפים:

Et elle dit à son père : « Que mon maître ne se fâche pas de ce que je ne peux me lever devant toi, car j'ai ce qui est propre aux femmes. » Et il chercha, mais ne trouva pas les téraphim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, לה.

101 **את הוי' האמרת**
« Tu as déclaré D.ieu aujourd'hui. » Le maamar interprète ce verset comme le « dire » d'Israël qui attire omer depuis le Nom Havaya.

דברים כ"ו:17

אתה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי וישמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

102 כרחל לפני גוזזיה נאלמה

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent. »
Le texte applique ces paroles à la Chekhina revêtue dans les mondes inférieurs, dont d'autres prélèvent [la vitalité].

ישעיהו נ"ג:7

נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזיה
נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 ואברהם ושרה זקנים

« Avraham et Sarah étaient vieux, avancés en jours ; le cours des femmes avait cessé pour Sarah. » Le maamar interprète « vieux » et « jours » comme des niveaux supérieurs dont les kelipot ne tirent rien.

בראשית י"ח:11

ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה ארץ כנשים:

Or Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en âge ; Sarah n'avait plus ce qui est propre aux femmes.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, יא.

104 ואברהם ושרה זקנים באים בימים

Yahel Or ajoute ici : « c'est-à-dire comme 'Hokhma et Bina, qui sont qualifiées de vieilles, [car] l'ancien est celui qui a acquis la sagesse ».

LA NOTE DE KEHOT

”היינו דוגמת חו"ב הנקראים זקנים זקן שקנה חכמה) — יהל אור ע"ס.

105 וימים עליונים

Yahel Or ajoute « (d'Atsilout) » après « jours supérieurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע"ס נוסף: ”(דאצילות)“.

106 בזהר ויקהל (דרטיו ע"א)

La note de Kehot renvoie à cet endroit pour le libellé de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת שלח ע"ת תקצו.

107 וארח צדיקים

« Mais le sentier des justes est comme la lumière éclatante, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour. » Le Zohar oppose ce « sentier » à une « voie » ouverte à tous.

משלי ד':18

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עדינכון היום:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, יח.

108 מה בין ארח לדרך כו' דרך איהו פתח לכולא

Dans Vayakhel, le Zohar distingue l'orach, un sentier que les justes sont les premiers à ouvrir et où la Chekhina est « accueillie », du derech, une route ouverte à tous que chacun peut emprunter, même les impies.

ספר זוהר, ויקהל כ"ח:שצ"א-28:391-29:401
כ"ט:ת"א

Voici un autre commentaire. Quelle est la différence entre « sentier » (orah) et « voie » (derekh) ? Un « sentier » vient d'être ouvert et est encore peu fréquenté, tandis qu'une « voie » est une piste bien battue, déjà parcourue par de nombreux pas. C'est pourquoi ce sur quoi marchent les justes est appelé « sentier », car ils sont les pionniers qui s'ouvrent un nouveau sentier ; et même si d'autres les ont précédés, lorsqu'ils y marchent, il devient un sentier nouveau, comme si nul ne ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 במק"מ תרומה קל"ז א ובפי' הרמ"ז

La note de Kehot renvoie à Yahel Or pour ces commentaires sur « courir sur un sentier ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע"ס ד.

110 בזהר ר"פ בהעלותך בפ' לרוץ ארח

Yahel Or explique à cet endroit le Ramaz : « et lui, comme un époux », qui se dirige vers l'ouest pour éclairer la lune ; la lune est le niveau de la fiancée.

LA NOTE DE KEHOT

”פ"י והוא כחתן שהולך למערב לאנהרא לסיהרא והלבנה היא בחי' כלה וזהו לרוץ אורח מלשון אורח כנשים” — יהל אור ע"ס ד.

111 מעין חתום

« Un jardin clos est ma sœur, mon épouse... une source scellée. » Le texte y voit le flux que les forces extérieures ne peuvent atteindre.

Song of Songs 4:12

גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין חתום:

Un jardin clos, ma sœur, mon épouse ; une source close, une fontaine scellée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ישיש כגבור לרוץ ארח

« Il se réjouit comme un héros qui parcourt un sentier. » Ici, le « sentier » désigne le flux de la Torah écrite vers la Torah orale, l'épouse.

Psalms 19:6

והוא כחתן יצא מחדרו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

113 זכה נעשית לו סם חיים

« S'il en est digne, elle devient pour lui un élixir de vie ; s'il n'en est pas digne, elle devient pour lui un élixir de mort. » Le texte applique cela à la Torah qui est ou n'est pas « scellée ».

Yoma 72b:14ד"ב ע"ב ב

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשְׁהָ", זָכָה — נְעִשִׂית לּוֹ סָם חַיִּים, לֹא זָכָה — נְעִשִׂית לּוֹ סָם מִיתָה. וְהִיָּינוּ דְאָמַר רַבָּא: דְּאוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְחַיָּיא, דְּלֹא אוֹמֵן לָהּ — סָמָא דְמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יומא עב, ב.

114 וכמו דואג ואחיתופל

Le Talmud décrit Doeg et A'hitofel comme de grands érudits qui posèrent quatre cents questions au sujet d'« une tour flottant dans les airs », et pourtant « la Torah de Doeg n'était que sur ses lèvres ». Le texte les cite comme exemples d'une Torah puisée après le « rebut ».

Sanhedrin 106b:12ב"ב ק"ו

אמר רבי: ארבע מאה בעי דואג ואחיתופל במגדל הפורח באויר, (ולא איפשט להו חד). אמר רבא: רבותא למבאי בעי? בשני דרב יהודה כולי תנאי בגזקין, ואנו קא מתנינן טובא בעוקצין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין קו, ב.

115 חתום תורה בלימודי

« Lie le témoignage, scelle la Torah parmi Mes disciples. »
Le maamar interprète le sceau comme fermant le flux de la Torah aux forces extérieures.

Isaiah 8:16ט"ז ט"ו

זור תעודה חתום תורה בלמדי:

«Lie le témoignage, scelle l'instruction parmi Mes disciples».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וכל בניך למודי

« Tous tes enfants seront des disciples de D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants. »

Isaiah 54:13ג"ג י"ד

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעי נד, יג.

117 וארח צדיקים

« Mais le sentier des justes est comme la lumière brillante.

» La Torah scellée suit ce sentier.

Proverbs 4:18ח"ח ד'

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד-נכון היום:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple est tout entier juste ; il héritera du pays à jamais. »

Isaiah 60:21א"כ ס'

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי ס, כא.

119 תרי"ך עמודי אור

Les 248 commandements positifs sont là les « membres », les réceptacles du Zeir Anpin, qui reçoivent la lumière attirée depuis Kéter, les 620 piliers de lumière, à savoir les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מז, ב). ושי"ג. [כ].

120 תרי"ך עמודי אור

L'épître explique que la volonté suprême, appelée Kéter, contient 620 piliers de lumière, revêtus dans les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements rabbiniques. Le texte la cite à propos de leur révélation dans la Torah orale.

Tanya, Iggeres HaKodesh 29:14ד"ד כ"ט

והנה, רצון העליון ברוך-הוא מכונה ונקרא בפי חכמי האמת בשם "כתר עליון", ובו תרי"ך עמודי אור וכו'. פירוש, דרך משל, כמו שיש עמודים בבית חומה גדול, נצבים בארץ וראשם מחובר בתקרה, ככה ממש על דרך משל, "כתר עליון" ברוך-הוא, הוא למעלה מבחינת מדרגת החכמה, והוא מלשון "כותרת", שהוא מכתיר ומקיף על המוחין שבאש, שהם בחינות חכמה-בינה-דעת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

121 תרי"ך אותיות בעשרת הדברות

La note du Kehot cite le Chela, qui rapporte des autorités antérieures, au sujet des 620 lettres des Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שלי"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים. בעה"ט שמות (כ, יג [ושם בני נח]). ובמ' לקח טוב (שם [יד. ושם תרכ"א]). [כ].

122 באגה"ק בד"ה אשת חיל

L'épître explique que la volonté suprême est appelée la « Couronne suprême » et comprend 620 piliers de lumière, à l'image de piliers posés sur le sol dont les sommets re-

joignent le plafond ; cette volonté est revêtue dans les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

סיי כט (דף קנ, ב).

PARAGRAPHE 17

123

דברך נצב בשמים

« Pour toujours, D.ieu, Ta parole se tient dans les cieux. » La Torah et les mitsvot sont la « parole » par laquelle Israël attire la lumière de D.ieu.

Psalms 119:89 ט"ט פ"ט תהילים

לעולם הי דברך נצב בשמים:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

124

ע"פ אני ישנה

Ce passage explique que, par l'éveil d'en bas, la volonté intérieure de D.ieu et Son véritable désir de la Torah et des mitsvot se révèlent, et que le plaisir suprême s'y attire, comme dans « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». Ce plaisir, issu de la lumière qui entoure et qui est la source de tous les plaisirs, descend dans la Torah et les mitsvot matérielles ; cela dépend de l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לד, א.

125

אני ישנה ולבי ער

« Je dors, mais mon cœur veille ; la voix de mon bien-aimé frappe. » Un maamar ultérieur de Likkutei Torah sur le Shir HaShirim s'ouvre sur ce verset ; le texte y fait référence à propos de ra'yasi.

Song of Songs 5:2 ח"ב ה' שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי וסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובדיה הנך יפה רעייתי

Le discours donne deux sens à ra'yasi : « celle qui me nourrit », d'après le Midrach sur « À ma jument », et « mon amie », au sens d'amour et d'amitié. Il compare cette fonction nourricière à la nourriture, qui fortifie le cerveau afin que la vie se diffuse de là dans tous les membres ; sur cette page, il comprend « depuis les cieux » comme dans « ils nourrissent leur Père dans les cieux ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יד, א.

127

וע"פ כי תבאו אל הארץ

Le discours sur « Quand vous arriverez dans le pays » commence par expliquer « Ouvre-moi, ma sœur, mon amie (ra'yasi) » : D.ieu demande à la Communauté d'Israël de s'ouvrir, afin que se révèle le niveau de « ma sœur, mon amie », toujours présent, mais parfois couvert et caché.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר לט, ג. ואילך.

128

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera alors un Chabbat pour D.ieu. » Un maamar de Likkutei Torah sur Behar s'ouvre sur ce verset ; le texte y fait référence à propos de ra'yasi.

Leviticus 25:2 כ"ה ב' ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת להי

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

לסוסתי ברכבי פרעה

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Le maamar explique maintenant la comparaison avec un cheval.

Song of Songs 1:9 ט' א' שיר השירים

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

130

כי תרכב על סוסך

« Quand Tu montes sur Tes chevaux, Tes chars de salut. » L'Écriture parle du char de D.ieu comme de chevaux.

Habakkuk 3:8 ח"ג חבוק

הבנהרים תרה הי אם בנהרים אפה אם בים עברתה כי תרכב על סוסך מרכבתך ושועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

וכמ"ש בנבואת זכריה

Or HaTorah explique que ce passage distingue la course du cheval, le Char de Zacharie, de celle des 'Hayot qui portent le Char d'Ézéchiël, et que la course du cheval est plus rapide.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' שנה דמבאר דכאן מבאר ההפרש בין מרוצת הסוס שהוא המרכבה דזכריה ובין מרוצת והחיות נושאות שבמרכבה דיחזקאל

שמרוצת הסוס גדול יותר, אבל בתו"א קטן, מכאן ההפרש בין מרוצת הסוס למרוצת הצבי ע"ש.

132 **סוסים שחורים סוסים לבנים**
Ces mots citent Zechariah 6:2 ; le passage figure ci-dessous.

זכריה ו'ב'2: Zechariah 6:2

במרכבה הראשונה סוסים אדמים ובמרכבה השנייה סוסים שחורים:

Dans le premier char, il y avait des chevaux roux ; et dans le deuxième char, des chevaux noirs ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ו', ב-ג.

133 **סוסים שחורים סוסים לבנים**
Zekharia vit quatre chars, tirés par des chevaux roux, noirs, blancs et tachetés.

זכריה ו'ב'3-2: Zechariah 6:2-3

במרכבה הראשונה סוסים אדמים ובמרכבה השנייה סוסים שחורים: ובמרכבה השלישית סוסים לבנים ובמרכבה הרביעית סוסים ברושים אמצעים:

4. Dans le premier char, il y avait des chevaux rouges ; dans le deuxième char, des chevaux noirs ; dans le troisième char, des chevaux blancs ; et dans le quatrième char, des chevaux gris pommelés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 **פני אריה פני שור**
Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des créatures vivantes avait un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle.

יהזקאל א'10: Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

135 **סוסים הם בחי אותיות**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ג, ב, ה, א). שם ת"י ה' (כ, ב). שם ת"י מזו (פד, ב).

136 **ולית מחשבה תפיסא כלל**
Dans la prière d'Eliyahu (Patach Eliyahu), au début du Tikkunei Zohar : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché au-delà de tout ce qui est caché ; aucune pensée

ne peut Te saisir, en aucune façon. » Le texte applique ces paroles au plaisir suprême, que nul esprit ne peut saisir.

תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב10-12a: Tikkunei Zohar 17a:10-12b

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137 **סוס שברכבי פרעה**

L'introduction au Tikkunei Zohar parle de celui qui « prépare un cheval » pour le Roi, en appliquant « À ma jument parmi les chars de Pharaon » à la jument qui est Son char. La note de Kehot cite notamment ce passage à propos des chevaux, qui représentent les lettres.

תקוני זוהר ג' ב'ח'8: Tikkunei Zohar 3b:8

ומאן דתקין לקה סוסא, דאתמר בך (שיר א ט) לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעית, דאיהי מרכבה דיליה, דביומי דשבתות וימים טובים איהו לבוש לבושי מלכותא, דאינון עשר ספירות דבריאה, וביומי דחול לביש עשר פתות דמלאכיא, דמשמשי לון לעשר ספירן דבריאה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

138 **מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת. מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים**

Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, au nom de Rabbi Lévi : de même que l'abeille amasse pour son propriétaire tout ce qu'elle recueille, ainsi Israël amasse ses mitsvot et ses bonnes actions pour son Père dans les cieux. Le maamar se conclut par cette image qui consiste à « soutenir » D.ieu.

דברים רבה א'6: Devarim Rabbah 1:6



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak